叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《小灰夫人》1909(the Little Gray Lady 1909) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《小灰夫人》1909(The Little Gray Lady 1909)

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi]
THE **LITTLE** **GRAY** **LADY**
这 小的 灰色的 女士

小灰夫人

[baɪ][ef] . ['hɔpkinsn] Smith1909
By **F** **.** **Hopkinson** **Smith1909**
经过 F . 霍普金森 Smith1909

作者：F·霍普金森·史密斯，1909年

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[aɪ]
I
我

我

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv]
Once **in** **a** **while** **there** **come** **to** **me** **out** **of** **the** **long** **ago** **the** **fragments** **of**
一次 在 一个 尽管 那里 来 到 我 出去 的 这 长的 前 这 片段 的

[ə; eɪ]['stɔ:ri][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][fɔ:r; fər] ['jɪrz] — [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['hɪd(ə)n][ɪn]
a **story** **I** **have** **not** **thought** **of** **for** **years** **—** **one** **that** **has** **been** **hidden** **in**
一个 故事 我 有 不是 想法 的 为了 年 — 一 那 有 到过 隐 在

[ðə; ði][dɪm] ['lʌmbər] - [ru:m] [ʌv; əv][maɪ][breɪn] [wer] [aɪ] [stɔ:r] [maɪ][baɪ] - [gɔ:n] ['meməriz] .
the **dim** **lumber** **-** **room** **of** **my** **brain** **where** **I** **store** **my** **by** **-** **gone** **memories** **.**
这 暗淡 木材 - 房间 的 我的 脑 在哪里 我 店铺 我的 经过 - 已消失 回忆 .

偶尔，我会想起很久以前发生的故事片段，这些片段我已经很多年没想起过了——它们一直隐藏在我大脑昏暗的储物间里，那里存放着我逝去的记忆。

[ðiːz] ['frægmənts] [θrʌst] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [æz; əz] [duː] [ðə; ði] [kʌfs] [ʌv; əv] [æn; ən]

These	fragments	thrust	themselves	out	of	the	past	as	do	the	cuffs	of	an
这些	片段	推力	他们自己	出去	的	这	过去的	作为	做	这	袖口	的	一个

[oʊld] - ['fæʃnd] [koʊt] ,

old	-	fashioned	coat	,
老的	-	造型	外套	,

这些碎片如同老式外套的袖口一般，从过去中挣脱出来。

[ðə; ði] ['fluːtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flaʊns] ,

the	flutings	of	a	flounce	,
这	凹槽	的	一个	猛冲	,

荷叶边的褶皱，

[ɔːr] [ðə; ði] ['leɪsɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːdɪs] [frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['kwɪkli] ['oʊpənd] ['bjʊroʊ] [drɔːr] .

or	the	lacings	of	a	bodice	from	out	a	quickly	opened	bureau	drawer	.
或者	这	鞋带	的	一个	紧身胸衣	从	出去	一个	迅速地	打开	局	抽屉	.

或者从匆匆打开的抽屉里掏出一件紧身胸衣的系带。

['oʊnli] [wen] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kʌf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sliːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] ['ʃoʊldər] ;

Only	when	you	follow	the	cuff	along	the	sleeve	to	the	broad	shoulder	;
仅有的	什么时候	你	跟随	这	袖口	沿着	这	袖子	到	这	广阔	肩膀	;

只有当你沿着袖口一直看到宽阔的肩膀时；

[smuːð] [aʊt] [ðə; ði] [krʌʃt] [frɪl] [ðæt] [swei] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fɔːrm] ,

smooth	out	the	crushed	frill	that	swayed	about	her	form	,
光滑的	出去	这	碎	褶边	那	摇摆	关于	她	形式	,

抚平她身上摇曳的褶皱，

[ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði] ['sɪlkən] [θred] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtnd] ,

and	trace	the	silken	thread	to	the	waist	it	tightened	,
和	痕迹	这	丝	线	到	这	腰部	它	收紧	,

顺着丝线摸到腰间，丝线收紧了腰带。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɔːrn] .

can	you	determine	the	fashion	of	the	day	in	which	they	were	worn	.
能	你	决定	这	时尚	的	这	天	在	哪个	他们	是	磨损	.

你能判断出这些服饰在当时的流行趋势吗?

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌmbər] - [ruːm] [kʌm] [ðə; ði] ['əudəz] :

And	with	the	rummaging	of	this	lumber	-	room	come	the	odors	:
和	和	这	翻找	的	这	木材	-	房间	来	这	气味	:

随着对杂物间的翻找，各种气味也随之而来:

[draɪ] [smelz] [frʌm; frəm] ['mʌsti] [oʊld] [trʌŋks] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] ['letərz] [ænd; ənd]

dry	smells	from	musty	old	trunks	packed	with	bundles	of	faded	letters	and
干燥	气味	从	发霉的	老的	树干	包装	和	捆绑	的	褪色	信件	和

['wɜːrθləs] [diːdz] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [teɪp] ;

worthless	deeds	tied	with	red	tape	;
毫无价值	契约	系	和	红色的	磁带	;

发霉的旧箱子里塞满了褪色的信件和用红绳捆扎的毫无价值的契约，散发出干燥的气味；

['mʌsti] [smelz] [frʌm; frəm] [dʌst] - ['kʌvərd] [tʃests] , ['aɪərn] [baʊnd] , ['hoʊldɪŋ] ['moʊldi] [bʊks] , [ðer; ðər]

musty	smells	from	dust	-	covered	chests	,	iron	bound	,	holding	mouldy	books	,	their
发霉的	气味	从	灰尘	-	涵盖	箱子	,	铁	边界	,	保持	发霉的	图书	,	他们的

[bæks] [luːs] ;

backs	loose	;
背部	松动的	;

布满灰尘的铁皮箱子散发出霉味，箱子里装着发霉的书籍，书脊松松垮垮的。

['pʌndʒənt] [smelz] [frʌm; frəm] [krækt] ['wɔ:drəubz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [mɔ:θ] - ['i:tn] ['hʌntɪŋ] - [koʊts] ,

pungent	smells	from	cracked	wardrobes	stuffed	with	moth	-	eaten	hunting	-	coats	,
泼辣	气味	从	裂纹	衣柜	填充	和	蛾	-	吃	打猎	-	外套	,

['raɪdɪŋ] - ['traʊzərz] ,

riding	-	trousers	,
骑术	-	裤子	,

破旧的衣柜里塞满了被虫蛀的猎装外套和骑马裤，散发出刺鼻的气味。

[ænd; ənd] [haɪ] [bu:ts] [wɪð; wɪθ] ['rʌsti] [spɜ:rz] — [krɔ:s] - ['kʌntri] ['raɪdərz] [ði:z] — ['rɔɪstərərz] [ænd; ənd]

and	high	boots	with	rusty	spurs	—	cross	-	country	riders	these	—	roisterers	and
和	高的	靴子	和	生锈的	马刺	—	叉	-	国家	骑手	这些	—	喧闹者	和

['geɪmstərz] — [ə; eɪ] ['sɑ:ri] [lɑ:t] , [noʊ] [daʊt] .

gamesters	—	a	sorry	lot	,	no	doubt	.
赌徒	—	一个	对不起	很多	,	不	怀疑	.

穿着高筒靴，脚蹬生锈的马刺——这些人是越野骑手——恃强凌弱、好斗之徒——无疑是一群可怜的人。

[ɔ:r][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][oʊld][baʊ; boʊ] - [legd] [haɪ] - [bɔɪ] — [ɪts][klʌb] - [fi:t] ['slɪpərd] [ɑ:n]

Or	perhaps	it	is	an	old	bow	-	legged	high	-	boy	—	its	club	-	feet	slippered	on
或者	也许	它	是	一个	老的	弓	-	腿	高的	-	男生	—	它是	俱乐部	-	脚	拖鞋	在

['i:zi] ['rəuləz] — [ðə; ði][kaɪnd][wɪð; wɪθ] [di:p] [drɔ:rz] [kept] [ə'weɪk] [baɪ] ['rætlɪŋ] [bræs] ['hændlz] ,

easy	rollers	—	the	kind	with	deep	drawers	kept	awake	by	rattling	brass	handles	,
简单的	滚筒	—	这	种类	和	深的	抽屉	保留	醒	经过	嘎嘎作响	黄铜	把手	,

或许它是一张老式的罗圈腿高柜——它那弯曲的柜脚装在简易的滚轮上——那种抽屉很深，黄铜把手发出嘎嘎作响的声音的柜子。

[ɪts][ˌaʊt'saɪd] [və'nɪr] [soʊ] ['haɪli] ['pɑ:lɪʃt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv]

its	outside	veneer	so	highly	polished	that	you	are	quite	sure	it	must	have
它是	外部	单板	所以	高度	抛光	那	你	是	相当	当然	它	必须	有

[bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] .

been	brought	up	in	some	distinguished	family	.
到过	带来	向上	在	一些	杰出的	家庭	.

它的外层饰面光亮如镜，让人不禁怀疑它是否出自某个名门望族。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][oʊld]['lævəndər][ænd; ənd] [spaɪst] [roʊz] [li:vz] ,

The	scent	of	old	lavender	and	spiced	rose	leaves	,
这	香味	的	老的	薰衣草	和	加香料	玫瑰	树叶	,

老薰衣草和香料玫瑰叶的香气，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [waɪt] ['ɔ:rɪs] [ru:t] , [hɔ:nt] [ðɪs] ['relɪk] :

and	a	stick	or	two	of	white	orris	root	,	haunt	this	relic	:
和	一个	戳	或者	二	的	白色的	鸢尾	根	,	出没	这	遗迹	:

还有一两根白鸢尾根，萦绕在这件遗物上：

[maɪ]['leɪdi:z]['leɪsiz][mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [freʃ] ,

my	lady's	laces	must	be	kept	fresh	,
我的	女士的	鞋带	必须	是	保留	新鲜的	,

我夫人的蕾丝必须保持干净。

[ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][maɪ]['leɪdi:z] [lɔ:ŋ] [waɪt] [mɪts] — [ðeɪ] [ri:tʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['deɪnti]

and	so	must	my	lady's	long	white	mitts	—	they	reach	from	her	dainty
和	所以	必须	我的	女士的	长的	白色的	手套	—	他们	抵达	从	她	纤巧

['nʌklz] [kwaɪt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['elboʊ] .

knuckles	quite	to	her	elbow	.
指关节	相当	到	她	弯头	.

我的夫人那双长长的白色手套也一定如此——它们从她纤细的指关节一直延伸到她的手肘。

[ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][hɜːr; hər] ['kɑːbwebd] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlmi] ['kɜːrtʃɪf] [ʃiː; ʃi]

And	so	must	her	cobwebbed	silk	stockings	and	the	filmy	kerchief	she
和	所以	必须	她	蛛网密布	丝绸	长筒袜	和	这	电影	头巾	她

[foʊldz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] :

folds	across	her	bosom	:
折叠	穿过	她	怀	:

她那布满蛛网的丝袜和她叠在胸前的薄纱手帕也必然如此：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔːr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['oʊpənɪŋ] [naʊ] — [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	this	kind	of	a	drawer	that	I	am	opening	now	—	one	belonging	to	the
它	是	这	种类	的	一个	抽屉	那	我	是	开幕	现在	—	一	属于	到	这

['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] .

Little	Gray	Lady	.
小的	灰色的	女士	.

我现在打开的就是这样一个抽屉——属于那位灰衣女士的抽屉。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [θruː] [ɪts]['kɑːntents][maɪ] [aɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] [glʌv] ,

As	I	look	through	its	contents	my	eyes	resting	on	the	finger	of	a	glove	,
作为	我	看	通过	它是	内容	我的	眼睛	休息	在	这	手指	的	一个	手套	,

当我翻看里面的东西时，我的目光落在了一只手套的指尖上。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪs] [skɑːrf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][fæn] ,

the	end	of	a	lace	scarf	,	and	the	handle	of	an	old	fan	,
这	结尾	的	一个	蕾丝	围巾	,	和	这	处理	的	一个	老的	扇子	,

一条蕾丝围巾的末端，以及一把旧扇子的把手，

[maɪ][maɪnd][goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðem; ðəm] .

my	mind	goes	back	to	the	last	time	she	wore	them	.
我的	头脑	去	后退	到	这	最后的	时间	她	穿着	他们	.

我的思绪回到了她上次穿那双鞋的情景。

[ðen] [aɪ] [bɪ'gɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['evriθɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,

Then	I	begin	turning	everything	upside	down	,	lifting	the	corner	of	this	incident	,
然后	我	开始	转弯	一切	上行	向下	,	举重	这	角落	的	这	事件	,

然后我开始彻底颠覆一切，揭开这件事的真相。

['praɪɪŋ] ['ʌndər] [ðæt] [noʊ][bɪt][ʌv; əv] [tɔːk] ,

prying	under	that	no	bit	of	talk	,
窥探	在下面	那	不	少量	的	讲话	,

在那一丝不谈之下，

[rɪ'kɔːlɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [huː] [toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl]

recalling	what	he	said	and	who	told	of	it	(	I	shall	have	the	whole
回忆	什么	他	说	和	WHO	讲述	的	它	(	我	将	有	这	所有的

[drɔːr] ['empti] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [θruː]) ,

drawer	empty	before	I	get	through	)	,
抽屉	空的	前	我	得到	通过	)	,

回想起他说过的话以及是谁告诉她的（我得把整个抽屉都清空才能完成），

[ænd; ənd] [huːz] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɔːf] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ,

and	whose	fault	it	was	that	the	match	was	broken	off	,	and	why	she	,
和	谁	过错	它	曾是	那	这	匹配	曾是	破碎的	离开	,	和	为什么	她	,

比赛中断是谁的错，以及为什么是她?

[ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['sɪŋg(ə)l][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] .

of	all	women	in	the	world	,	should	have	remained	single	all	those	years	.
的	全部	女性	在	这	世界	,	应该	有	剩余	单身的	全部	那些	年	.

全世界所有女性中，她本应该保持单身这么多年。

[waɪ] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər][aɪ'dentəti] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]
Why , too , she should have lost her identity , so to speak , and become
为什么， 也 ， 她 应该 有 丢失的 她 身份 ， 所以 到 说话 ， 和 变得
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] .
the Little Gray Lady .
这 小的 灰色的 女士 .

而且，她也应该失去自己的身份，变成灰衣小妇人。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['soʊbrɪkeɪ] [kʊd; kəd] ['betər] [ɪk'spres] [hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'nælətɪ] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] —
And yet no sobriquet could better express her personality : She was little —
和 然而 不 绰号 可以 更好的 表达 她 性格 : 她 曾是 小的 —
[ə; eɪ] ['deɪntɪ] ,
a dainty ,
一个 纤巧 ,

然而，没有任何绰号能更好地表达她的个性：她身材娇小——娇弱，

[elf] - [laɪk] ['lɪtlnəs] , [wɪð; wɪθ]['taɪnɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [wiː] [hændz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [greɪ] — [ə; eɪ][sɔːft] ,
elf - like littleness , with tiny feet and wee hands ; she was gray — a soft ,
精灵 - 喜欢 小 , 和 微小的 脚 和 哇 双手 ; 她 曾是 灰色的 — 一个 柔软的 ,

她娇小玲珑，像个精灵，有着小小的脚和手；她的皮肤是灰色的——柔和的，

['sɪlvər] [greɪ] — [tuː] [greɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɔːrtɪ] ['jɪrz] ([ænd; ənd] [ðɪs] ['frægmənt] [bɪ'gɪnz] [wen] [ʃiː; ʃi]
silver gray — too gray for her forty years (and this fragment begins when she
银 灰色的 — 也 灰色的 为了 她 四十 年 (和 这 分段 开始 什么时候 她
[wʌz; wəz]['fɔːrtɪ]) ;
was forty) ;
曾是 四十) ;

银灰色——对于她四十岁的年纪来说太灰了（这段文字开头是她四十岁的时候）;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['evrɪ] [biːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrm] [hɑːrt] ;
and she was a lady in every beat of her warm heart ;
和 她 曾是 一个 女士 在 每一个 打 的 她 温暖的 心 ;

她浑身上下都散发着淑女的气质，她那颗温暖的心令人动容；

[ɪn] ['evrɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] ; [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [spiːtʃ] — [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]
in every pressure of her white hand ; in her voice , speech — in all her
在 每一个 压力 的 她 白色的 手 ; 在 她 嗓音 , 演讲 — 在 全部 她
[θɔːts] [ænd; ənd] ['muːvmənts] .
thoughts and movements .
想法 和 移动 .

在她白皙的手的每一次按压中；在她的声音、言语中——在她所有的思想和动作中。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [ʌv; əv][oʊld] ['haʊzɪz] ['frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɪk] [pæθ] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ]
She lived in the quaintest of old houses fronted by a brick path bordered with
她 居住地 在 这 最古怪的 的 老的 房屋 正面 经过 一个 砖 小路 带边框 和
['freɪgrənt][bɑːks] ,
fragrant box ,
香 盒子 ,

她住在一栋古色古香的老房子里，房子前面是一条砖砌小路，两旁种满了香杨树。

[wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [pɔːrtʃ] , [ɪts] [dɔːr] ['braɪtnd] [baɪ][ə; eɪ] [bræs] ['nɑːkər]
which led up to an old - fashioned porch , its door brightened by a brass knocker
哪个 引领 向上 到 一个 老的 - 造型 门廊 , 它是 门 明亮 经过 一个 黄铜 敲击器
.
:
.

这条路通向一个古色古香的门廊，门上装有一个黄铜门环，显得格外明亮。

[ðɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɑːbz] , [steps] , [ænd; ənd][slɪts][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv]

This	,	together	with	the	knobs	,	steps	,	and	slits	of	windows	on	each	side	of
这	,	一起	和	这	旋钮	,	步骤	,	和	缝隙	的	视窗	在	每个	边	的

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

这一点，连同门两侧的把手、台阶和窗户缝隙，

[wʌz; wəz] [kept] ['skruːpjələsli] [kliːn] [baɪ][oʊld] ['mɑːrgrət] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

was	kept	scrupulously	clean	by	old	Margaret	,	who	had	lived	with	her
曾是	保留	一丝不苟地	干净的	经过	老的	玛格丽特	,	WHO	有	居住地	和	她

[fɔːr; fər] ['jɪrz] .

for	years	.
为了	年	.

多年来，老玛格丽特一直把这里打扫得一尘不染。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] ['lɪŋgəz] [ɪn][maɪ]

But	it	is	her	personality	and	not	her	surroundings	that	lingers	in	my
但	它	是	她	性格	和	不是	她	周围环境	那	徘徊不去	在	我的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

但真正让我记忆犹新的是她的个性，而不是她所处的环境。

[noʊ][wʌn]['evər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [swiːtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

No	one	ever	heard	anything	sweeter	than	her	voice	;
不	一	曾经	听到	任何事物	更甜	比	她	嗓音	;

没有人听过比她的声音更甜美的声音；

[ɪn][ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['evər] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvliər] [feɪs] ,

in	and	nobody	ever	looked	into	a	lovelier	face	,
在	和	无人	曾经	看起来	进入	一个	更可爱	脸	,

走进去，没有人见过比这更美丽的脸庞。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊz] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

even	if	there	were	little	hollows	in	the	cheeks	and	shy	,
甚至	如果	那里	是	小的	空心	在	这	脸颊	和	害羞的	,

即使脸颊上有些许凹陷，而且性格腼腆，

['fænˌlaɪk] ['rɪŋklz] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['læmbənt] [braʊn] [aɪz] .

fanlike	wrinkles	lurking	about	the	corners	of	her	lambent	brown	eyes	.
粉丝	皱纹	潜伏	关于	这	角落	的	她	光亮	棕色的	眼睛	.

她明亮的棕色眼睛眼角处隐约可见扇形皱纹。

[nɔːr][dɪd][hɜːr; hər] [greɪ] [her] [mɑːr][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

Nor	did	her	gray	hair	mar	her	beauty	.
也不	做过	她	灰色的	头发	马尔	她	美丽	.

她的白发也丝毫没有影响她的美貌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] , [draɪ] , [ænd; ənd] ['wɪðərd] — [ə; eɪ] ['wɪspi] [greɪ] .

It	was	not	old	,	dry	,	and	withered	—	a	wispy	gray	.
它	曾是	不是	老的	,	干燥	,	和	干枯	—	一个	飘渺的	灰色的	.

它不是那种干枯、凋零的、稀疏的灰色。

([ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .)

(	That	is	not	the	way	it	happened	.	)
(	那	是	不是	这	方式	它	发生	.	)

（事情并非如此。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] , [ɔːl] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - ['sʌd(ə)n] [greɪ] ,

It	was	a	new	,	all	-	of	-	a	-	sudden	gray	,
它	曾是	一个	新的	,	全部	-	的	-	一个	-	突然	灰色的	,

那是一种突然出现的全新的灰色，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] — [soʊ] ['mɑːrgrət] [wʌns][toʊld][ˌem 'iː] — ['bliːtʃɪŋ] [ɪts] [braʊn]

and	in	less	than	a	week	—	so	Margaret	once	told	me	—	bleaching	its	brown
和	在	较少的	比	一个	星期	—	所以	玛格丽特	一次	讲述	我	—	漂	它是	棕色的

[goʊld][tuː; tə]['sɪlvər] .

gold	to	silver	.
金子	到	银	.

不到一周——玛格丽特曾经告诉我——它就把棕金色的皮肤漂白成了银色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [glɑːs] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊldz] ,

But	the	gloss	remained	,	and	so	did	the	richness	of	the	folds	,
但	这	光泽	剩余	,	和	所以	做过	这	丰富	的	这	折叠	,

但光泽依旧，褶皱的质感也依然丰富。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	wealth	and	weight	of	it	.
和	这	财富	和	重量	的	它	.

以及它的财富和分量。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [griːn] - ['peɪntɪd] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [trɪm][ænd; ənd] [bræs] ['nɑːkər] [ænd; ənd]

Inside	the	green	-	painted	door	,	with	its	white	trim	and	brass	knocker	and
里面	这	绿色的	-	绘	门	,	和	它是	白色的	修剪	和	黄铜	敲击器	和

[nɑːbz] ,

knobs	,
旋钮	,

走进那扇漆成绿色的门，门框是白色的，门上装着黄铜门环和门把手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [hɔːl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['pɔːtrɪts] , ['oʊpənɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm]

there	was	a	narrow	hall	hung	with	old	portraits	,	opening	into	a	room
那里	曾是	一个	狭窄的	大厅	悬挂	和	老的	肖像	,	开幕	进入	一个	房间

['lɪtərəli] [ɔːl]['faɪərplеɪs] .

literally	all	fireplace	.
字面上地	全部	壁炉	.

有一条狭窄的走廊，墙上挂满了古老的画像，走廊通向一个房间，房间里全是壁炉。

[hɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['gaʊti] ['səufəz] , [ænd; ənd][faɪv][ɔːr][sɪks][bɪg] ['iːzi] - [tʃerz] [reɪndʒd][ɪn][ə; eɪ][hæf]

Here	there	were	gouty	sofas	,	and	five	or	six	big	easy	-	chairs	ranged	in	a	half
这里	那里	是	痛风	沙发	,	和	五	或者	六	大的	简单的	-	椅子	范围	在	一个	一半

- ['sɜːrk(ə)l] ,

-	circle	,
-	圆圈	,

这里摆放着几张老旧的沙发，五六把宽大的扶手椅呈半圆形排列着。

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz][held] [aʊt][æz; əz] [ɪf] ['bɛgɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,

with	arms	held	out	as	if	begging	somebody	to	sit	in	them	;	and	here	,
和	武器	握住	出去	作为	如果	乞讨	某人	到	坐	在	他们	;	和	这里	,

伸出双臂，仿佛在恳求有人坐下；而在这里，

[tuː] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd]['faɪər] [skriːn] [ðæt] [slɪd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ]

too	,	was	an	embroidered	worsted	fire	screen	that	slid	up	and	down	a
也	,	曾是	一个	绣花	最差	火	屏幕	那	滑行	向上	和	向下	一个

['stændərd] ,

standard	,
标准	,

此外，还有一个绣有花纹的羊毛织物防火屏风，可以沿着立柱上下滑动。

[tuː; tə] [ʃiːld] [wʌnz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz] ;

to	shield	one's	face	from	the	blazing	logs	;
到	盾	一个人的	脸	从	这	炽烈	日志	;

用手遮住脸，以免被燃烧的木柴烫伤；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwɪr] [teiblz][ænd; ənd][oʊld] - [goʊld] ['kɜːtənz] [luːpt] [bæk] [wɪð; wɪθ]

and	there	were	queer	tables	and	old	-	gold	curtains	looped	back	with
和	那里	是	酷儿	表格	和	老的	-	金子	窗帘	循环	后退	和

[bræs] [rəʊ'zets] — [ɪrz] ['riːəli] — [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪd] ['kɜːtənz]

brass	rosettes	—	ears	really	—	behind	which	the	tresses	of	the	parted	curtains
黄铜	玫瑰花结	—	耳朵	真的	—	在后面	哪个	这	头发	的	这	分手了	窗帘

[wɜːr; wər] [tʌkt] ;

were	tucked	;
是	塞进去	;

还有一些奇特的桌子，以及用黄铜玫瑰花结（其实是耳朵）系起来的古金色窗帘，窗帘分开后，垂下来的碎发就塞在玫瑰花结后面；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [oʊld] ['pɔːtrɪts] [ɪn]['dɪndʒi] [freɪmz] , [ænd; ənd] ['sæmpləz] ['ʌndər] [glæs]

and	there	were	more	old	portraits	in	dingy	frames	,	and	samplers	under	glass
和	那里	是	更多的	老的	肖像	在	昏暗的	框架	,	和	采样器	在下面	玻璃

,

,

,

还有更多装在破旧画框里的旧肖像画，以及装在玻璃罩里的刺绣样品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌg] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ænt] [hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][frʌm; frəm]

and	a	rug	which	some	aunt	had	made	with	her	own	hands	from
和	一个	小地毯	哪个	一些	阿姨	有	制成	和	她	自己的	双手	从

[ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] ;

odds	and	ends	;
赔率	和	结束	;

还有一张地毯，是某位姑妈用零碎布料亲手织成的；

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][wɜːrk] - ['bæskɪt] ['spɪlɪŋ] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] , [ænd; ənd][læst] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ]

and	a	huge	work	-	basket	spilling	worsteds	,	and	last	,	and	by	no
和	一个	巨大的	工作	-	篮子	溢出	精纺	,	和	最后的	,	和	经过	不

['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] [liːst] ,

manner	of	means	least	,
方式	的	方法	至少	,

还有一个巨大的工作篮，里面装满了精纺毛线，最后，也是非常重要的一点，

[ə; eɪ][bɪg] [tʃɪnts] - ['kʌvərd] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,

a	big	chintz	-	covered	rocking	-	chair	,
一个	大的	印花棉布	-	涵盖	摇滚	-	椅子	,

一把宽大的印花棉布摇椅，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdiːz] ['veri] [oʊn] — [ɪts] [θɪn] ['æŋklz] [ænd; ənd] [spleɪ] [fiːt] ['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [frɪl]

the	little	lady's	very	own	—	its	thin	ankles	and	splay	feet	hidden	by	a	modest	frill
这	小的	女士的	非常	自己的	—	它是	薄的	脚踝	和	展开	脚	隐	经过	一个	谦虚的	褶边

.

:

.

这位小女士的专属——纤细的脚踝和外撇的脚被朴素的褶边遮盖着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [stɪl] [meɪn'teɪn] [ðæt]

There	were	all	these	things	and	a	lot	more	—	and	yet	I	still	maintain	that
那里	是	全部	这些	事物	和	一个	很多	更多的	—	和	然而	我	仍然	维持	那

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][bɪg]['faɪərpleɪs] .

the	room	was	just	one	big	fireplace	.
这	房间	曾是	只是	一	大的	壁炉	.

房间里有这些东西，还有更多——但我仍然坚持认为，那个房间就像一个巨大的壁炉。

[nɑːt][əˈloʊn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts][saɪz] ([ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][bɪg] : ['meni] [ə; eɪ]

Not	alone	because	of	its	size	(	and	it	certainly	was	big	:	many	a
不是	独自的	因为	的	它是	尺寸	(	和	它	当然	曾是	大的	:	许多	一个

['daʊtɪŋ] ['kɜːrli] [hed] ,

doubting	curly	head	,
怀疑	卷曲	头	,

不仅仅是因为它的体积（它确实很大：许多心存疑虑的卷发，

['luːzɪŋ] [ɪts] [feɪθ] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] , [hæz; həz] [krɔːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld]['faɪər] - [dɔːgz] ,

losing	its	faith	in	Santa	Claus	,	has	crawled	behind	the	old	fire	-	dogs	,
输	它是	信仰	在	圣诞老人	克劳斯	,	有	爬行	在后面	这	老的	火	-	狗	,

它失去了对圣诞老人的信仰，只能躲在老消防犬的后面。

[ðə; ði]['tʃaɪldz]['fɪŋgərz] [taɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdiːz] ,

the	child's	fingers	tight	about	the	Little	Gray	Lady's	,
这	孩子的	手指	紧的	关于	这	小的	灰色的	女士的	,

孩子的手指紧紧地抓着小灰女士的手指，

[ænd; ənd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] [lʊk] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] — [ə; eɪ]['les(ə)n]['nevər] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ðer; ðər]

and	been	told	to	look	up	into	the	blue	—	a	lesson	never	forgotten	all	their
和	到过	讲述	到	看	向上	进入	这	蓝色的	—	一个	课	绝不	被遗忘的	全部	他们的

[laɪvz; lɪvz]) ,

lives	)	,
生活	)	,

他们被告知要抬头仰望蔚蓝的天空——这是一个他们终生难忘的教训），

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd]['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [toʊld] - [ʌv; əv] [θɪŋz]

but	because	of	the	wonderful	and	never	-	to	-	be	-	told	-	of	things
但	因为	的	这	精彩的	和	绝不	-	到	-	是	-	讲述	-	的	事物

[wɪtʃ] ['kɑːnstəntli] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['bleɪzɪŋ] ['embərz] .

which	constantly	took	place	before	its	blazing	embers	.
哪个	不断地	采取	地方	前	它是	炽烈	余烬	.

但正是因为在其熊熊燃烧的余烬之前不断发生的那些奇妙而不可言说的事情。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdiːz]['ɔːltər] .

For	this	fireplace	was	the	Little	Gray	Lady's	altar	.
为了	这	壁炉	曾是	这	小的	灰色的	女士的	坛	.

因为这个壁炉是小灰夫人的祭坛。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spenst] ['wɪzdəm][ænd; ənd] [tʃɪr] [ænd; ənd] [lʌv] .

Here	she	dispensed	wisdom	and	cheer	and	love	.
这里	她	分发	智慧	和	欢呼	和	爱	.

在这里，她传递了智慧、快乐和爱。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [pɑːmfɚd] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][sæt][ɪn][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz]

Everybody	in	Pomford	village	had	sat	in	one	or	the	other	of	the	chairs
大家	在	庞福德	村庄	有	卫星	在	一	或者	这	其他	的	这	椅子

[gruːpt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

grouped	about	it	and	had	poured	out	their	hearts	to	her	.
分组	关于	它	和	有	倾倒	出去	他们的	心	到	她	.

波姆福德村的每个人都坐在她周围的椅子上，向她倾诉衷肠。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [pɔrɪŋz] : [lʌv] [əˈferz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

All	sorts	of	pourings	:	love	affairs	,	for	instance	,
全部	排序	的	倾倒	:	爱	事务	,	为了	实例	,

各种各样的倾泻：例如，爱情故事

[ðæt] [wɜːr; wər] ['hoʊpləs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hænd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [smuːð]
that 那 **were** 是 **hopeless** 绝望 **until** 直到 **she** 她 **would** 会 **take** 拿 **the** 这 **girl's** 女孩们 **hand** 手 **in** 在 **her** 她 **own** 自己的 **and** 和 **smooth** 光滑的
[aʊt] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] ;
out 出去 **the** 这 **tangle** 纠纷 **;** ;

直到她握住女孩的手，抚平缠绕的手，一切才变得明朗起来；

[tuː; tə] - [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [bɪkɝɪŋz] [bɪ'haɪnd] [kloʊzd] [dɔːz] ,
to 到 **-** - **say** 说 **nothing** 没有什么 **of** 的 **bickerings** 争吵 **behind** 在后面 **closed** 关闭 **doors** 门 **,** ,

更别提关起门来那些争吵了。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ['pʊlɪŋ] [ə'pɑːrt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [dɪr] [ɑːrmz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
with 和 **two** 二 **lives** 生活 **pulling** 拉 **apart** 除 **until** 直到 **her** 她 **dear** 亲爱的 **arms** 武器 **brought** 带来 **them** 他们 **together** 一起 **.** .

两个原本要分开的人，直到她温暖的臂膀将他们重新连接在一起。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mə'hɑːgəni] [haɪ] - [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪts]
But 但 **all** 全部 **this** 这 **is** 是 **only** 仅有的 **the** 这 **outside** 外部 **of** 的 **the** 这 **old** 老的 **mahogany** 桃花心木 **high** 高的 **-** - **boy** 男生 **with** 和 **its** 它是
['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] - [paɪp] ['pɑːlɪʃ] ,
meerschaum 海泡石 **-** - **pipe** 管道 **polish** 抛光 **,** ,

但这仅仅是那件老式红木高柜的外表，它表面像海泡石烟斗一样光亮。

['sprædlɪŋ] [legz] , [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] ['hændlz] .
spraddling 撒播 **legs** 腿 **,** , **and** 和 **rattling** 嘎嘎作响 **handles** 把手 **.** .

摇晃的腿和嘎嘎作响的把手。

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdiːz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [drɔːr] .
Now 现在 **for** 为了 **the** 这 **Little** 小的 **Gray** 灰色的 **Lady's** 女士的 **own** 自己的 **particular** 特别的 **drawer** 抽屉 **.** .

现在来看看这位小灰女士的专属抽屉。

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd] [keit] ['deɪtn] , [wʌn] [ʌv; əv] - ['prɪti] ['gɝːlz] ,
It 它 **was** 曾是 **Christmas** 圣诞节 **Eve** 前夕 **,** , **and** 和 **Kate** 凯特 **Dayton** 代顿 **,** , **one** 一 **of** 的 **Pomford's** - **pretty** 漂亮的 **girls** 女孩们 **,** ,

那是圣诞前夜，凯特·戴顿，庞福德的一位漂亮女孩，

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æʃɪz]
had 有 **found** 成立 **the** 这 **Little** 小的 **Gray** 灰色的 **Lady** 女士 **sitting** 坐着 **alone** 独自的 **before** 前 **the** 这 **fire** 火 **gazing** 凝视 **into** 进入 **the** 这 **ashes** 灰烬
,
,
,

他发现小灰夫人独自坐在火堆前，凝视着灰烬。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [freɪm] ['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːmiˌrʊmi] [tʃer] .
her 她 **small** 小的 **frame** 框架 **almost** 几乎 **hidden** 隐 **in** 在 **the** 这 **roomy** 宽敞 **chair** 椅子 **.** .

她娇小的身躯几乎完全被宽敞的椅子遮住了。

[ðə; ði] ['wɪntər] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['setld] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv]

The	winter	twilight	had	long	since	settled	and	only	the	flickering	blaze	of
这	冬天	暮	有	长的	自从	定居	和	仅有的	这	闪烁	火焰	的

[ðə; ði] [lɔːgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] [gloʊ] [frʌm; frəm] [wʌn] [loʊn] ['kænd(ə)l] [iˈljuːmɪnd] [ðə; ði] [ruːm] .

the	logs	and	the	dim	glow	from	one	lone	candle	illumined	the	room	.
这	日志	和	这	暗淡	辉光	从	一	孤独	蜡烛	照明	这	房间	.

冬日的暮色早已降临，只有摇曳的柴火和一根孤零零的蜡烛发出的微弱光芒照亮了房间。

[ðɪs] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

This	,	strange	to	say	,
这	,	奇怪的	到	说	,

说起来很奇怪，

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [wer] [ɪts] ['reɪz] [ʃed] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði]

was	placed	on	a	table	in	a	corner	where	its	rays	shed	but	little	light	in	the
曾是	放置	在	一个	桌子	在	一个	角落	在哪里	它是	射线	棚	但	小的	光	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

它被放置在角落的桌子上，光线照射不到房间里。

“ [oʊ] ! ['kʌz(ə)n] ['æni] ,

“	Oh	!	Cousin	Annie	,
“	哦	!	表哥	安妮	,

“哦！安妮表妹，

” [moʊn] [keɪt] (['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ɪn] [pɑːmfɝd] [huː] [gɑːt] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

”	moaned	Kate	(	everybody	in	Pomford	who	got	close	enough	to	touch	the	Little
”	呻吟	凯特	(	大家	在	庞福德	WHO	得到	关闭	足够的	到	触碰	这	小的

[greɪ] ['leɪdiːz] [hænd] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ ['kʌz(ə)n] ['æni] ” — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld]

Gray	Lady's	hand	called	her	“	Cousin	Annie	”	—	it	was	only	the	outside	world
灰色的	女士的	手	称为	她	“	表哥	安妮	”	—	它	曾是	仅有的	这	外部	世界

[huː] [nuː] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['soʊbrɪkeɪ]) ,

who	knew	her	by	her	other	sobriquet	)	,
WHO	知道	她	经过	她	其他	绰号	)	,

“凯特呻吟道（在庞福德，所有有机会接触到小灰女士手的人都称她为“安妮表妹”——只有外界才知道她的另一个绰号），

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

“	I	didn't	mean	anything	.
“	我	没有	意思是	任何事物	.

“我并没有别的意思。”

[mɑːrk] [keɪm] [ɪn] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ” [ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz]

Mark	came	in	just	at	the	wrong	minute	,	and	—	and	—	”	The	poor	girl's
标记	来了	在	只是	在	这	错误的	分钟	,	和	—	和	—	”	这	贫穷的	女孩们

[terz] ['smʌðəd] [ðə; ði] [rest] .

tears	smothered	the	rest	.
眼泪	窒息	这	休息	.

马克进来的时机真是太不巧了，然后——然后——”可怜的女孩的眼泪淹没了剩下的话。

“ [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , ['dɪri] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl]

“	Don't	let	him	go	,	dearie	,	”	came	the	answer	,	when	she	had	heard	the	whole
“	不	让	他	去	,	亲爱的	,	”	来了	这	回答	,	什么时候	她	有	听到	这	所有的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

“别让他走，亲爱的，”当她听完整个故事后，对方回答道。

[ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

the	**girl**	**on**	**her**	**knees**	**,**	**her**	**head**	**in**	**her**	**lap**	**,**
这	女孩	在	她	膝盖	,	她	头	在	她	膝	,

女孩跪在地上，头枕在腿上。

[ðə; ði] [wiː] [hænd] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [flʌf] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] [dɪ'ʃevld] [ɪn][hɜːr; hər] [griːf] .

the	**wee**	**hand**	**stroking**	**the**	**fluff**	**of**	**golden**	**hair**	**dishevelled**	**in**	**her**	**grief**	**.**
这	哇	手	抚摸	这	起毛	的	金的	头发	蓬头垢面	在	她	悲伤	.

一只小手轻轻抚摸着她因悲伤而凌乱的金发。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [steɪ] !

“	**Oh**	**,**	**but**	**he**	**won't**	**stay**	**!**
“	哦	,	但	他	惯于	停留	!

“哦，但他不会留下来的！”

” [moʊn] [keit] .

”	**moaned**	**Kate**	**.**
”	呻吟	凯特	.

“凯特呻吟道。”

“ [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['riːəu] — [wei] [aʊt][tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]

“	**He**	**says**	**he**	**is**	**going**	**to**	**Rio**	**—**	**way**	**out**	**to**	**South**	**America**	**to**	**join**	**his**
“	他	说道	他	是	去	到	里约热内卢	—	方式	出去	到	南	美国	到	加入	他的

['ʌŋk(ə)l] ['hæri] . ”

Uncle	**Harry**	**.**	**”**
叔叔	哈里	.	”

“他说他要去里约热内卢——远在南美洲去和他的哈里叔叔团聚。”

“ [hiː; hi][wəʊnt][goʊ] , ['dɪri] — [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel]

“	**He**	**won't**	**go**	**,**	**dearie**	**—**	**not**	**if**	**you**	**tell**	**him**	**the**	**truth**	**and**	**make**	**him**	**tell**
“	他	惯于	去	,	亲爱的	—	不是	如果	你	告诉	他	这	真相	和	制作	他	告诉

[juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

you	**the**	**truth**	**.**
你	这	真相	.

“亲爱的，他不会走的——只要你告诉他真相，让他也告诉你真相。”

[dəunt][let][jʊr; jər][praɪd] [kʌm] [ɪn] ;

Don't	**let**	**your**	**pride**	**come**	**in**	**;**
不	让	你的	自豪	来	在	;

不要让骄傲蒙蔽了双眼；

[dəunt] [biːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] [ɔːr] [meɪk] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt][ɔːr] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

don't	**beat**	**around**	**the**	**bush**	**or**	**make**	**believe**	**you**	**are**	**hurt**	**or**	**misunderstood**	**,**
不	打	大约	这	衬套	或者	制作	相信	你	是	伤害	或者	被误解	,

不要拐弯抹角，也不要装作受伤或被误解的样子。

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ker] .

or	**that**	**you**	**don't**	**care**	**.**
或者	那	你	不	关心	.

或者你根本不在乎。

[juː; jʊ][duː] [ker] .

You	**do**	**care**	**.**
你	做	关心	.

你确实很关心。

['betər] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hʌmb(ə)l] [naʊ] [ðæn; ðən]['hʌmb(ə)l][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

Better	**be**	**a**	**little**	**humble**	**now**	**than**	**humble**	**all**	**your**	**life**	**.**
更好的	是	一个	小的	谦逊的	现在	比	谦逊的	全部	你的	生活	.

现在谦虚一点总比一辈子谦虚强。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [teɪks] [ə; eɪ][wɜːrd] .

It	only	takes	a	word	.
它	仅有的	需要	一个	单词	.

只需要一句话。

[hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [seɪ] : - [aɪm] ['sɑːri] , [mɑːrk] — [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

Hold	out	your	hand	and	say	:	'	I'm	sorry	,	Mark	—	please	forgive	me	.
抓住	出去	你的	手	和	说	:	-	我是	对不起	,	标记	—	请	原谅	我	.

伸出手说："对不起，马克——请原谅我。"

- [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] —

'	If	he	loves	you	—	and	he	does	—
-	如果	他	爱	你	—	和	他	做	—

"如果他爱你——而他确实爱你——"

" [ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] : " [oʊ] ! ['kʌz(ə)n] ['æni] !

"	The	girl	raised	her	head	:	"	Oh	!	Cousin	Annie	!
"	这	女孩	提高	她	头	:	"	哦	!	表哥	安妮	!

女孩抬起头："哦！安妮表妹！"

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

How	do	you	know	?
如何	做	你	知道	?

你怎么知道?

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['dʒentli] .

"	She	laughed	gently	.
"	她	笑了	轻轻地	.

她轻轻地笑了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , ['dɪri] , [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

"	Because	he	was	here	,	dearie	,	half	an	hour	ago	and	told	me	so	.
"	因为	他	曾是	这里	,	亲爱的	,	一半	一个	小时	前	和	讲述	我	所以	.

"因为他半小时前来过，亲爱的，并且告诉过我。"

[hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [oʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dæns] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [tɑːm] . "

He	thought	you	owed	him	the	dance	,	and	he	was	a	little	jealous	of	Tom	.	"
他	想法	你	欠款	他	这	舞蹈	,	和	他	曾是	一个	小的	嫉妒的	的	汤姆	.	"

他觉得你欠他一支舞，而且他有点嫉妒汤姆。

" [bʌt; bət][tɑːm][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] — "

"	But	Tom	had	asked	me	—	"
"	但	汤姆	有	问	我	—	"

"但是汤姆问过我——"

" [jes] — [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][mɑːrk] — "

"	Yes	—	and	so	had	Mark	—	"
"	是的	—	和	所以	有	标记	—	"

"是的——马克也是——"

" [jes] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] — " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ɑːrmz] [ə'gen] :

"	Yes	—	but	he	had	no	right	—	"	She	was	up	in	arms	again	:
"	是的	—	但	他	有	不	正确的	—	"	她	曾是	向上	在	武器	再次	:

"没错——但他没有权利——"她又开始义愤填膺起来：

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] — [ænd; ənd] [ə'gen] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [terz] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər]

she	**wouldn't**	**—**	**she**	**couldn't**	**—**	**and**	**again**	**an**	**outburst**	**of**	**tears**	**choked**	**her**
她	不会	—	她	不能	—	和	再次	一个	爆发	的	眼泪	窒息	她

[wɜːrdz] .

words	**.**
字	.

她不愿意——她不能——泪水再次哽咽，说不出话来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [noʊn] ['keɪts] ['mʌðər] , [naʊ] [ded] ,

The	**Little**	**Gray**	**Lady**	**had**	**known**	**Kate's**	**mother**	**,**	**now**	**dead**	**,**
这	小的	灰色的	女士	有	已知	凯特的	母亲	,	现在	死的	,

那位小灰女士认识凯特的母亲，她现在已经去世了。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['taɪmli] [wɜːrd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː]

and	**what**	**might**	**have**	**happened**	**but**	**for**	**a**	**timely**	**word**	**—**	**and**	**she**	**knew**
和	什么	可能	有	发生	但	为了	一个	及时	单词	—	和	她	知道

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɑːroʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][wʌn] .

to	**her**	**own**	**sorrow**	**what**	**had**	**happened**	**for**	**want**	**of**	**one**	**.**
到	她	自己的	悲哀	什么	有	发生	为了	想	的	一	.

如果没有及时说一句话，可能会发生什么——她悲哀地知道，正是因为缺少一句话，才导致了这样的后果。

[keit] [ænd; ənd][mɑːrk][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪ'piːt] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] .

Kate	**and**	**Mark**	**should**	**not**	**repeat**	**that**	**experience**	**if**	**she**	**could**	**help**	**it**	**.**
凯特	和	标记	应该	不是	重复	那	经验	如果	她	可以	帮助	它	.

如果可以避免，凯特和马克绝对不应该重蹈覆辙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [baɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

She	**had**	**saved**	**the**	**mother**	**in**	**the**	**old**	**days**	**by**	**just**	**such**	**a**	**word**	**.**
她	有	已保存	这	母亲	在	这	老的	天	经过	只是	这样的	一个	单词	.

当年她就是靠这样一句话救了那位母亲。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

She	**would**	**save**	**the**	**daughter**	**in**	**the**	**same**	**way**	**.**
她	会	节省	这	女儿	在	这	相同的	方式	.

她会用同样的方式救那个女儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'laɪk] — [seɪm] [slaɪt] , ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] ; [seɪm] [blɑːnd] [her]

And	**the**	**two**	**were**	**much**	**alike**	**—**	**same**	**slight**	**,**	**girlish**	**figure**	**;**	**same**	**blond**	**hair**
和	这	二	是	很多	同样	—	相同的	轻微	,	少女	数字	;	相同的	金发	头发

[ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ;

and	**blue**	**eyes**	**;**
和	蓝色的	眼睛	;

两人非常相似——同样纤细的少女身材；同样金发碧眼；

[seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'petʃuəs] , [haɪ] - [strʌŋ] ['temprəmənt] .

same	**expression**	**,**	**and**	**the**	**same**	**impetuous**	**,**	**high**	**-**	**strung**	**temperament**	**.**
相同的	表达	,	和	这	相同的	浮躁	,	高的	-	串	气质	.

同样的表情，同样的冲动、易怒的性情。

“ [ɪf] [ðæt] ['tʃaɪldz] [oʊn] ['mʌðər] [wɔːkt] [ɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] [aɪ] ['kudnt] [tel] - [ɪm] [ə'pɑːrt] ,

“	**If**	**that**	**child's**	**own**	**mother**	**walked**	**in**	**this**	**minute**	**I**	**couldn't**	**tell**	**'**	**em**	**apart**	**,**
“	如果	那	孩子的	自己的	母亲	步行	在	这	分钟	我	不能	告诉	-	呃	除	,

“如果这孩子的亲生母亲此刻走进来，我也分不清她们俩。”

[ðeɪ] [duː]['feɪvər][wʌn] [ə'nʌðər] [soʊ] ,

they	**do**	**favor**	**one**	**another**	**so**	**,**
他们	做	偏爱	一	其他	所以	,

他们确实互相偏袒。

" [oʊld] ['mɑːrgrət] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" old Margaret had told her mistress when she opened the door for the
" 老的 玛格丽特 有 讲述 她 情妇 什么时候 她 打开 这 门 为了 这
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

老玛格丽特在给女主人开门时告诉了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
and she was right .
和 她 曾是 正确的 .

她说的没错。

[pɑːmfɝd] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [hə'redɪteri] ['laɪknəsɪz] .
Pomford village was full of these hereditary likenesses .
庞福德 村庄 曾是 满的 的 这些 遗传 肖像 .

庞福德村到处都是这种世袭的相似之处。

[mɑːrk][dæb] - [nei] , [huːm] [ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ə'baʊt] ,
Mark Dab - ney , whom all the present trouble was about ,
标记 轻拍 - 尼 , 谁 全部 这 展示 麻烦 曾是 关于 ,

马克·达布尼，所有这场麻烦都与他有关。

[wʌz; wəz][soʊ][laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ðæt][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [hæd; həd] [pɪkt] [mɑːrk]
was so like his father at his age that his Uncle Harry had picked Mark
曾是 所以 喜欢 他的 父亲 在 他的 年龄 那 他的 叔叔 哈里 有 挑选 标记
[aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [dɑːk] [wen] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['riːəu] [ðə; ði] [jɪr]
out on a crowded dock when the lad had visited him in Rio the year
出去 在 一个 挤 码头 什么时候 这 小伙子 有 到访 他 在 里约热内卢 这 年
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

他小时候长得和他父亲非常像，以至于前一年他去里约热内卢探望他时，他的叔叔哈里在拥挤的码头上一眼就认出了他。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] — [soʊ] [strɔːŋ]
although he had not seen the boy's father for twenty years — so strong
虽然 他 有 不是 已见 这 男孩们 父亲 为了 二十 年 — 所以 强的
[wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli] ['laɪknəs] .
was the family likeness .
曾是 这 家庭 相似 .

尽管他已经二十年没见过这个男孩的父亲了——但这对父子俩长得太像了。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kwɑːrəl][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dæbniz]
If there was to be a quarrel it must not be between the Dabneys
如果 那里 曾是 到 是 一个 争吵 它 必须 不是 是 之间 这 达布尼
[ænd; ənd][ðə; ði] ['deitən] ,
and the Daytons ,
和 这 代顿 ,

如果一定要发生争执，那也绝不应该发生在达布尼家和戴顿家之间。

[ʌv; əv][ɔːl] ['fæməliz] .
of all families .
的 全部 家庭 .

所有家庭。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
There had been suffering enough in the old days .
那里 有 到过 痛苦 足够的 在 这 老的 天 .

过去的日子里，人们已经遭受了太多苦难。

“ ['lɪs(ə)n] , ['dɪri] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] , [kru:nɪŋ] [toʊn] , ['pætɪŋ] [ðə; ði]['gɜ˞:lz] [tʃi:k]
“ Listen , dearie , ” she said in her gentle , crooning tone , patting the girl's cheek
“ 听 , 亲爱的 , ” 她 说 在 她 温和的 , 低吟浅唱 语气 , 轻拍 这 女孩们 脸颊
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] .
as she talked .
作为 她 谈话 .

“听着，亲爱的，”她用温柔的、轻柔的语气说道，一边说着一边拍着女孩的脸颊。

“ [ə; eɪ]['kwɑ:rəl] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] [ɪz] [su:n] [fər'gɑ:tn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wen] [bəuθ]
“ A quarrel where there is no love is soon forgotten , but a difference when both
“ 一个 争吵 在哪里 那里 是 不 爱 是 很快 被遗忘的 , 但 一个 不同之处 什么时候 两个都
[lʌv] [meɪ] ,
love may ,
爱 可能 ,

“没有爱的争吵很快就会被遗忘，但当爱存在时，分歧却会逐渐消散。”

[ɪf] [nɑ:t] ['kwɪkli] [hi:ld] , [li:v] [ə; eɪ][skɑ:r] [ðæt] [wɪl] [læst] [θru:] [laɪf] . ”
if not quickly healed , leave a scar that will last through life . ”
如果 不是 迅速地 已治愈 , 离开 一个 瘢痕 那 将要 最后的 通过 生活 . ”

如果伤口不能及时愈合，就会留下终身疤痕。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][æz; əz] [gʊd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [si:] [æz; əz][wɜ:r; wər]['evər] [kɔ:t] ,
“ There are as good fish in the sea as were ever caught ,
“ 那里 是 作为 好的 鱼 在 这 海 作为 是 曾经 捕捉 ,

“这片海里仍然有很多像以前捕捞过的一样好的鱼。”

” [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [ʃɪr] [brə'vɑ:doʊ] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [terz] .
” cried the girl in sheer bravado , brushing away her tears .
” 哭 这 女孩 在 透明 虚张声势 , 刷牙 离开 她 眼泪 .

“！”女孩强装镇定地喊道，一边擦去眼泪。

“ [dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɪri] — [ænd; ənd][dəunt]['evər] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
“ Don't believe it , dearie — and don't ever say it .
“ 不 相信 它 , 亲爱的 — 和 不 曾经 说 它 .

“亲爱的，别相信——也永远别说出口。”

[ðæt] [hæz; həz] [rekt] [mɔ:r] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ] .
That has wrecked more lives than you know .
那 有 损毁 更多的 生活 比 你 知道 .

这件事毁掉的生活比你想象的要多得多。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wʌns] [nu:] [ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə] [seɪ] — [ə; eɪ][gɜ:rl][dʒʌst][ə'baʊt][jʊr; jər][eɪdʒ] — ”
That is what I once knew a girl to say — a girl just about your age — ”
那 是 什么 我 一次 知道 一个 女孩 到 说 — 一个 女孩 只是 关于 你的 年龄 — ”

我以前认识一个女孩，年纪和你差不多，她也说过这样的话。”

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['sʌmbɑ:di] [els] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] .
“ But she found somebody else , and that's just what I'm going to do .
“ 但 她 成立 某人 别的 , 和 那就是 只是 什么 我是 去 到 做 .

“但她找到了别人，而我也要这么做。”

[aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][mɑ:rk] [ri:d] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['lektʃər] ['evri] [taɪm] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:]
I'm not going to have Mark read me a lecture every time I want to do
我是 不是 去 到 有 标记 读 我 一个 演讲 每一个 时间 我 想 到 做
['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk] .
something he doesn't like .
某物 他 不 喜欢 .

我不想每次我想做马克不喜欢的事情时，都让他给我上一堂课。

['dɪdnt] [jʊr; jər][gɜ:rl][faɪnd] ['sʌmbɑ:di] [els] ? ”
Didn't your girl find somebody else ? ”
没有 你的 女孩 寻找 某人 别的 ? ”

你女朋友没找到别人吗?

“ [noʊ] — ['nevər] .
“ **No** **—** **never** **.**
“ 不 — 绝不 .

“不——绝不。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ˌʌn'mærid] . ”
She **is** **still** **unmarried** **.** **”**
她 是 仍然 未婚 . ”

她至今仍未婚。

“ [jes] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **Yes** **—** **but** **it** **wasn't** **her** **fault** **,** **was** **it** **?** **”**
“ 是的 — 但 它 不是 她 过错 , 曾是 它 ? ”

“是的——但这并不是她的错，对吗？”

“ [jes] — [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
“ **Yes** **—** **although** **she** **did** **not** **know** **it** **at** **the** **time** **.**
“ 是的 — 虽然 她 做过 不是 知道 它 在 这 时间 .

“是的——尽管她当时并不知道。”

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər]['lʌvər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [gɜːrl] .
She **opened** **a** **door** **suddenly** **and** **found** **her** **lover** **alone** **with** **another** **girl** **.**
她 打开 一个 门 突然 和 成立 她 情人 独自的 和 其他 女孩 .

她突然打开门，发现她的情人正和另一个女孩单独在一起。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd]['stoʊlən][ɔːf] [tə'geðər] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
The **two** **had** **stolen** **off** **together** **where** **they** **would** **not** **be** **interrupted** **.**
这 二 有 被盗 离开 一起 在哪里 他们 会 不是 是 中断 .

两人偷偷溜到了一个不会被打扰的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [frend] — ['streitniŋ] [aʊt][dʒʌst][sʌm; səm] [sʌtʃ]
He **was** **pleading** **for** **his** **college** **friend** **—** **straightening** **out** **just** **some** **such**
他 曾是 恳求 为了 他的 大学 朋友 — 拉直 出去 只是 一些 这样的
['fuːlɪʃ] ['kwɑːrəl][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][wɪð; wɪθ][mɑːrk] — [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [nɑːt]
foolish **quarrel** **as** **you** **have** **had** **with** **Mark** **—** **but** **the** **girl** **would** **not**
愚蠢 争吵 作为 你 有 有 和 标记 — 但 这 女孩 会 不是
[ˌʌndər'stænd] ;
understand **;**
理解 ;

他为他的大学朋友求情——只是想解决像你和马克之间发生的这种愚蠢的争吵——但那个女孩却不理解；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərd] .
nor **did** **she** **know** **the** **truth** **until** **a** **year** **afterward** **.**
也不 做过 她 知道 这 真相 直到 一个 年 之后 .

直到一年后她才知道真相。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
Then **it** **was** **too** **late** **.**
然后 它 曾是 也 晚的 .

那时已经太晚了。

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] [stɑːpt] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜːlz] [hed] ,
” **The** **Little** **Gray** **Lady** **stopped** **,** **lifted** **her** **hand** **from** **the** **girl's** **head** **,**
” 这 小的 灰色的 女士 停止 , 抬起 她 手 从 这 女孩们 头 ,

“小灰夫人停了下来，把手从女孩的头上移开，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [naʊ] ['daɪɪŋ] ['faɪər] .
and **turned** **her** **face** **toward** **the** **now** **dying** **fire** **.**
和 转向 她 脸 朝向 这 现在 垂死 火 .

她转过脸，面向即将熄灭的火焰。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] ,

“	And	what	became	of	him	?	”	asked	the	girl	in	a	hushed	voice	,
”	和	什么	成为	的	他	?	”	问	这	女孩	在	一个	静静地	嗓音	,

“他后来怎么样了？”女孩低声问道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t][ə'weɪkən][ðə; ði] ['meməri] .

as	if	she	dared	not	awaken	the	memory	.
作为	如果	她	敢于	不是	觉醒	这	记忆	.

仿佛她不敢唤醒那段记忆。

“ [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

“	He	went	away	and	she	has	never	seen	him	since	.
”	他	去	离开	和	她	有	绝不	已见	他	自从	.

“他走了，她之后再也没见过他。”

” [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , [ðen] [keit] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['breɪvər][toʊn] :

”	For	some	minutes	there	was	silence	,	then	Kate	said	in	a	braver	tone	:
”	为了	一些	分钟	那里	曾是	沉默	,	然后	凯特	说	在	一个	更勇敢	语气	:

沉默了几分钟后，凯特用更勇敢的语气说道：

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['mærid] ['sʌmbɑ:di] [els] ? ”

“	And	he	married	somebody	else	?	”
”	和	他	已婚	某人	别的	?	”

“然后他又娶了别人？”

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [wel] , [ðen] , [ʃi:; ʃi][daɪd] ? ”

“	Well	,	then	,	she	died	?	”
”	出色地	,	然后	,	她	死亡	?	”

“那么，她就去世了？”

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

” [ðə; ði] [lɪti] ['leɪdi][hæd; həd][nɑ:t] [mu:vd] , [nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi]['teɪkən][hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	The	Littie	Lady	had	not	moved	,	nor	had	she	taken	her	eyes	from	the
”	这	莉蒂	女士	有	不是	已搬	,	也不	有	她	已采取	她	眼睛	从	这

[bleɪz] .

blaze	.
火焰	.

“莉蒂夫人一动不动，眼睛也从未离开过火焰。”

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'dresɪŋ] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['bɑ:di] [hu:] [kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd]

She	seemed	to	be	addressing	some	invisible	body	who	could	hear	and
她	似乎	到	是	解决	一些	无形的	身体	WHO	可以	听到	和

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

她似乎是在对着某个看不见却能听懂的人说话。

[ðə; ði][gɜ:rl][felt][ɪts] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tremər][ræn] [θru:] [hɜ:r; hər] .

The	girl	felt	its	influence	and	a	tremor	ran	through	her	.
这	女孩	毛毡	它是	影响	和	一个	震颤	跑	通过	她	.

女孩感受到了它的影响，一阵颤抖传遍全身。

[ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [bleɪz] ['kæstɪŋ] [wɪrd] ['ʃæˌdoʊz] [helpt] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] .

The	fitful	blaze	casting	weird	shadows	helped	this	feeling	.
这	断断续续	火焰	铸件	诡异的	阴影	帮助	这	感觉	.

忽明忽暗的火焰投下怪异的阴影，更增添了这种感觉。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [æskt] :

At	last	,	with	an	effort	,	she	asked	:
在	最后的	,	和	一个	努力	,	她	问	:

最后，她费了一番力气才问道：

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][bəuθ] , ['kʌz(ə)n] ['æni] ? ”

“	You	say	you	know	them	both	,	Cousin	Annie	?	”
“	你	说	你	知道	他们	两个都	,	表哥	安妮	?	”

“你说你认识他们俩，安妮表妹？”

“ [jes] — [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] [frend] .

“	Yes	—	he	was	my	dear	friend	.
“	是的	—	他	曾是	我的	亲爱的	朋友	.

“是的——他是我亲爱的朋友。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

I	was	just	thinking	of	him	when	you	came	in	.
我	曾是	只是	思维	的	他	什么时候	你	来了	在	.

你进来的时候，我正在想他。

” [ðə; ði] [tʃɑːrd] [lɔːgz] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [koʊl] ; [ðə; ði] [bleɪz] ['flikəd] [ænd; ənd][daɪd] .

”	The	charred	logs	broke	into	a	heap	of	coals	;	the	blaze	flickered	and	died	.
”	这	烧焦的	日志	打破	进入	一个	堆	的	煤炭	;	这	火焰	闪烁	和	死亡	.

“烧焦的木头碎成了一堆煤炭；火焰忽明忽暗，最终熄灭了。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['toʊt(ə)l]

But	for	the	lone	candle	in	the	corner	the	room	would	have	been	in	total
但	为了	这	孤独	蜡烛	在	这	角落	这	房间	会	有	到过	在	全部的

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

若非角落里那根孤零零的蜡烛，房间里将会一片漆黑。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [laɪt] [ə'nʌðər] ['kænd(ə)l] , ['kʌz(ə)n] ['æni] ? ” ['ʃivəd] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [ɔːr] [brɪŋ] [ðæt] [wʌn]

“	Shall	I	light	another	candle	,	Cousin	Annie	?	”	shivered	the	girl	,	“	or	bring	that	one
“	将	我	光	其他	蜡烛	,	表哥	安妮	?	”	瑟瑟发抖	这	女孩	,	“	或者	带来	那	一

['nɪrər] ? ”

nearer	?	”
更近	?	”

“安妮表妹，我该再点一根蜡烛吗？”女孩打了个寒颤，“还是把那根蜡烛拿近一点？”

“ [noʊ] , [its] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [laɪt] [wʌn]['kænd(ə)l][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] . ”

“	No	,	it's	Christmas	Eve	,	and	I	only	light	one	candle	on	Christmas	Eve	.	”
“	不	,	它是	圣诞节	前夕	,	和	我	仅有的	光	一	蜡烛	在	圣诞节	前夕	.	”

“不，今天是平安夜，平安夜我只点一根蜡烛。”

“ [bʌt; bət] [wɒts] [wʌn]['kænd(ə)l] !

“	But	what's	one	candle	!
“	但	是什么	一	蜡烛	!

“但是一根蜡烛又算得了什么呢！”

[waɪ] , ['fɑːðər][hæz; həz][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['faɪər] ['bleɪzɪŋ] .

Why	,	father	has	the	whole	house	as	bright	as	day	and	every	fire	blazing	.
为什么	,	父亲	有	这	所有的	房子	作为	明亮的	作为	天	和	每一个	火	炽烈	.

瞧，爸爸把整个房子照得亮如白昼，所有的炉火都熊熊燃烧着。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [stept] ['nɪrər] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .

"	The	girl	sprang	to	her	feet	and	stepped	nearer	the	hearth	.
"	这	女孩	弹簧	到	她	脚	和	步	更近	这	炉	.

"女孩跳了起来，走向壁炉。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [les] ['nɜ:rvəs] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt] ,

She	would	be	less	nervous	,	she	thought	,	if	she	moved	about	,
她	会	是	较少的	紧张的	,	她	想法	, 如果		她	已搬	关于	,

她心想，如果她四处走动，就会不那么紧张了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] .

and	then	the	warmth	of	the	fire	was	somehow	reassuring	.
和	然后	这	温暖	的	这	火	曾是	不知何故	令人安心	.

然后，炉火的温暖不知怎的让人感到安心。

" [pli:z] [let][ˌem 'i:] [laɪt] [ðem; ðəm][ɔ:l] , ['kʌz(ə)n] ['æni] , " [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ,

"	Please	let	me	light	them	all	,	Cousin	Annie	,	"	she	pleaded	,
"	请	让	我	光	他们	全部	,	表哥	安妮	,	"	她	恳求	,

"安妮表妹，求求你让我把它们都点燃吧，"她恳求道。

[ri:tʃɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [ˌkændə'lɑ:brə] — "

reaching	out	her	hand	toward	a	cluster	in	an	old	-	fashioned	candelabra	—	"
到达	出去	她	手	朝向	一个	簇	在	一个	老的	-	造型	烛台	—	"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑ:nt] [ɪ'nʌf] [aɪl] [get] [mɔ:r] [frʌm; frəm] ['mɑ:rgrət] . "

and	if	there	aren't	enough	I'll	get	more	from	Margaret	.	"
和	如果	那里	不是	足够的	患病的	得到	更多的	从	玛格丽特	.	"

她伸手去够老式烛台上的一簇蜡烛——"如果不够，我就再从玛格丽特那里拿一些。"

" [noʊ] , [noʊ] — [wʌn] [wɪl] [du:] .

"	No	,	no	—	one	will	do	.
"	不	,	不	—	一	将要	做	.

"不，不——随便哪个都行。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][oʊld] ['kʌstəm] [ʌv; əv][maɪn] ; [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] . "

It	is	an	old	custom	of	mine	;	I've	done	it	for	twenty	years	.	"
它	是	一个	老的	风俗	的	矿	; 我已经		完毕	它	为了	二十	年	.	"

这是我的一个老习惯，我已经这样做了二十年了。

" [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [lʌv] ['krɪsməs] ?

"	But	don't	you	love	Christmas	?
"	但	不	你	爱	圣诞节	?

"难道你不喜欢圣诞节吗？"

" [keit] ['ɑ:rgju:d] , [hɜ:r; hər] ['nɜ:rvəsnəs] [ɪn'kri:sɪŋ] .

"	Kate	argued	,	her	nervousness	increasing	.
"	凯特	争论	,	她	紧张	增加	.

凯特争辩道，她的紧张情绪越来越强烈。

[ðə; ði] ['goʊstli] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][peɪn][ɪn][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [vɔɪs] [wɜ:r; wər]

The	ghostly	light	and	the	note	of	pain	in	her	companion's	voice	were
这	幽灵般的	光	和	这	笔记	的	疼痛	在	她	同伴的	嗓音	是

['streɪndʒli] [ə'fektɪŋ] .

strangely	affecting	.
奇怪的	影响	.

那幽暗的光线和她同伴声音中痛苦的语气，都出奇地令人动容。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['stedəli]

The	Little	Gray	Lady	leaned	forward	in	her	chair	and	looked	long	and	steadily
这	小的	灰色的	女士	倾斜	向前	在	她	椅子	和	看起来	长的	和	稳步

[æt; ət][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] ['smoʊldərɪŋ] ['æʃɪz] ;

at	the	heap	of	smouldering	ashes	;
在	这	堆	的	闷烧	灰烬	;

小灰夫人向前倾身，目光久久地盯着那堆冒着烟的灰烬；

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] , [i:tʃ] [wɜ:rd] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hɪd(ə)n]
then she answered slowly , each word vibrating with the memory of some hidden
然后 她 回答 缓慢地 , 每个 单词 振动 和 这 记忆 的 一些 隐
['sɑ:roʊ] :
sorrow :
悲哀 :

然后她缓缓回答，每个字都仿佛带着尘封已久的悲伤：

" [aɪv] [hæd; həd][maɪn] , ['dɪri] . "
" I've had mine , dearie . "
" 我已经 有 矿 , 亲爱的 . "

"我已经吃过了，亲爱的。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:r] , " ['ɝ:dʒd] [keit] .
" But you can have some more , " urged Kate .
" 但 你 能 有 一些 更多的 , " 敦促 凯特 .

"但你还可以再吃一些，"凯特催促道。

" [nɑ:t][laɪk] [ðoʊz] [ðæt][hæv; həv] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] , ['dɪri] — [noʊ] , [nɑ:t][laɪk] [ðoʊz] .
" Not like those that have gone before , dearie — no , not like those .
" 不是 喜欢 那些 那 有 已消失 前 , 亲爱的 — 不 , 不是 喜欢 那些 .

"亲爱的，和那些先逝的人不一样——不，和那些不一样。"

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊnz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kwɪk] [dru:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [hed]
" Something in the tones of her voice and quick droop of the dear head
" 某物 在 这 音调 的 她 嗓音 和 快的 下垂 的 这 亲爱的 头
[stɜ:rd] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [depθs] .
stirred the girl to her depths .
搅拌 这 女孩 到 她 深度 .

"她声音里的某种东西，以及她那颗鹿头迅速垂下的姿态，深深触动了女孩的内心。

['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] [ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi:z] [læp] .
Sinking to her knees she hid her face in the Little Lady's lap .
下沉 到 她 膝盖 她 隐藏 她 脸 在 这 小的 女士的 膝 .

她跪倒在地，把脸埋在小淑女的腿上。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][sɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn]['kænd(ə)l] ?
" And you sit here in the dark with only one candle ?
" 和 你 坐 这里 在 这 黑暗的 和 仅有的 一 蜡烛 ?

"你就坐在这里，在黑暗中，只有一根蜡烛吗？"

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [jes] , ['ɔ:lweɪz] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [fer] [her] .
" Yes , always , " she answered , her fingers stroking the fair hair .
" 是的 , 总是 , " 她 回答 , 她 手指 抚摸 这 公平的 头发 .

"是的，一直都是，"她回答道，手指轻轻抚摸着金色的头发。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ['betər] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
" I can see those I have loved better in the dark .
" 我 能 看 那些 我 有 喜爱 更好的 在 这 黑暗的 .

"在黑暗中，我能更清楚地看到我爱过的人。"

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ;
Sometimes the room is full of people ;
有时 这 房间 是 满的 的 人们 ;

有时房间里挤满了人；

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][streɪn][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ'self][ðæt][ðə; ði][dɔːr][ɪz]['riːəli] [ʃʌt] .

I	have	often	to	strain	my	eyes	to	assure	myself	that	the	door	is	really	shut	.
我	有	经常	到	拉紧	我的	眼睛	到	保证	我	那	这	门	是	真的	关闭	.

我经常需要眯起眼睛才能确定门真的关上了。

[ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [kʌm] — [ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [aɪ] [nuː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

All	sorts	of	people	come	—	the	girls	and	boys	I	knew	when	I	was	young	.
全部	排序	的	人们	来	—	这	女孩们	和	男孩们	我	知道	什么时候	我	曾是	年轻的	.

各种各样的人都来了——我小时候认识的男孩女孩们。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [ded] ; [sʌm; səm][ɑːr; ər][fɑːr] [ə'weɪ] ;

Some	are	dead	;	some	are	far	away	;
一些	是	死的	;	一些	是	远的	离开	;

有些人已经去世；有些人远在天边；

[sʌm; səm][soʊ] [nɪr] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['oʊpən][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ðer; ðər] [neɪmz] ['meni]

some	so	near	that	should	I	open	the	window	and	shout	their	names	many
一些	所以	靠近	那	应该	我	打开	这	窗户	和	喊	他们的	姓名	许多

[ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [hɪr] .

of	them	could	hear	.
的	他们	可以	听到	.

有些离我如此之近，以至于如果我打开窗户喊他们的名字，他们中的许多人都能听到。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuːər] [ə'bʌv] [graʊnd] ['evri] [jɪr] — [bʌt; bət][aɪ] ['welkəm] [ɔːl] [huː] [kʌm] .

There	are	fewer	above	ground	every	year	—	but	I	welcome	all	who	come	.
那里	是	更少	多于	地面	每一个	年	—	但	我	欢迎	全部	WHO	来	.

每年地面上的人都越来越少——但我欢迎所有前来的人。

[its] [ðə; ði][oʊld] ['meɪdz] ['aʊər] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðɪs] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] .

It's	the	old	maid's	hour	,	you	know	—	this	twilight	hour	.
它是	这	老的	女佣	小时	,	你	知道	—	这	暮	小时	.

你知道，现在是老处女的时刻——这黄昏的时刻。

[ðə; ði] [waɪvz] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['redi] [ðə; ði] ['sʌpər] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['rɑːmpɪŋ] ;

The	wives	are	making	ready	the	supper	;	the	children	are	romping	;
这	妻子们	是	制作	准备好	这	晚餐	;	这	孩子们	是	嬉戏	;

妻子们正在准备晚餐；孩子们在嬉戏玩耍；

['lʌvəz][ɑːr; ər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] ['wɪspər] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]

lovers	are	together	in	the	corner	where	they	can	whisper	and	not	be
恋人	是	一起	在	这	角落	在哪里	他们	能	耳语	和	不是	是

[ˌoʊvər'hɜːrd] .

overheard	.
无意中听到	.

恋人们躲在角落里，在那里他们可以低声细语，不会被别人听到。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [di'stɜːbz] [ˌem 'iː] — [noʊ][bɪg][mæn] [bəːsts] [ɪn] , ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .

But	none	of	this	disturbs	me	—	no	big	man	bursts	in	,	letting	in	the	cold	.
但	没有任何	的	这	扰乱	我	—	不	大的	男人	爆发	在	,	出租	在	这	寒冷的	.

但这一切都不会让我感到不安——没有大块头闯进来，让寒冷涌入。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [tʃer] , [maɪ]['kænd(ə)l] , [maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd][maɪ]['faɪər] .

I	have	my	chair	,	my	candle	,	my	thoughts	,	and	my	fire	.
我	有	我的	椅子	,	我的	蜡烛	,	我的	想法	,	和	我的	火	.

我有椅子、蜡烛、思绪和炉火。

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][biː; bi][maɪ][eɪdʒ] , [keit] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə'loʊn] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] ,

When	you	get	to	be	my	age	,	Kate	,	and	live	alone	—	and	you	might	,
什么时候	你	得到	到	是	我的	年龄	,	凯特	,	和	居住	独自的	—	和	你	可能	,

凯特，等你到了我这个年纪，独自生活的时候——你很可能会这样——

['dɪri] , [ɪf] [mɑːrk][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ðiːz] ['twaɪlaɪt] ['aʊərz] , [tuː] .

dearie	,	if	Mark	should	leave	you	—	you	will	love	these	twilight	hours	,	too	.
亲爱的	,	如果	标记	应该	离开	你	—	你	将要	爱	这些	暮	小时	,	也	.

亲爱的，如果马克离开你——你也会喜欢这些黄昏时光的。

" [ðə; ði][gɜːrl] [riːtʃt] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdiːz] [tʃiːk] ,

"	The	girl	reached	up	her	hands	and	touched	the	Little	Gray	Lady's	cheek	,
"	这	女孩	达到	向上	她	双手	和	感动	这	小的	灰色的	女士的	脸颊	,

['wɪspərɪŋ] :

whispering	:
耳语	:

女孩伸出手，轻轻抚摸着小灰夫人的脸颊，低声说道：

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] ['loʊnli] .

"	But	aren't	you	very	,	very	lonely	.
"	但	不是	你	非常	,	非常	孤独	.

"但是你难道不感到非常非常孤独吗？"

['kʌz(ə)n] ['æni] ? "

Cousin	Annie	?	"
表哥	安妮	?	"

表妹安妮?

" [jes] , ['sʌmtaɪmz] .

"	Yes	,	sometimes	.
"	是的	,	有时	.

"是的，有时候。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [keit] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

"	For	a	moment	Kate	remained	silent	,
"	为了	一个	片刻	凯特	剩余	沉默的	,

凯特沉默了一会儿，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [θruː] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ][noʊt]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['terər] :

then	she	asked	in	a	faltering	voice	through	which	ran	a	note	almost	of	terror	:
然后	她	问	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	通过	哪个	跑	一个	笔记	几乎	的	恐怖	:

然后她用颤抖的声音问道，声音里几乎带着一丝恐惧：

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi][laɪk] — [laɪk] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi] — [ɔːl][ə'loʊn]

"	Do	you	think	I	shall	ever	be	like	—	like	—	that	is	—	I	shall	ever	be	—	all	alone
"	做	你	思考	我	将	曾经	是	喜欢	—	喜欢	—	那	是	—	我	将	曾经	是	—	全部	独自的

? "

?	"
?	"

"你觉得我以后会变成——变成——我是说——我以后会变成——孤身一人吗？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['dɪri] .

"	I	don't	know	,	dearie	.
"	我	不	知道	,	亲爱的	.

"我不知道，亲爱的。"

[noʊ][wʌn][kæn; kən]['evər] [tel] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .

No	one	can	ever	tell	what	will	happen	.
不	一	能	曾经	告诉	什么	将要	发生	.

谁也无法预知未来会发生什么。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl][ə'loʊn] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	never	thought	twenty	years	ago	I	should	be	all	alone	—	but	I	am	.
我	绝不	想法	二十	年	前	我	应该	是	全部	独自的	—	但	我	是	.

二十年前我从未想过自己会孤身一人——但如今我却真的孤身一人了。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] ,
" The girl raised her head ,
" 这 女孩 提高 她 头 ,

女孩抬起头，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'raʊnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi:z] [nek]
and with a cry of pain threw her arms around the Little Gray Lady's neck
和 和 一个 哭 的 疼痛 扔 她 武器 大约 这 小的 灰色的 女士的 脖子
:
⋮
⋮

她痛苦地叫了一声，双臂紧紧抱住了小灰夫人的脖子：

" [oʊ] , [noʊ] ! — [noʊ] !
" Oh , no ! — no !
" 哦 , 不 ! — 不 !

"哦，不！——不！

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] !
I can't bear it !
我 不能 熊 它 !

我受不了了！

" [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] !
" she sobbed !
" 她 啜泣 !

她抽泣着说！

" [aɪl] [tel] [mɑ:rk] !
" I'll tell Mark !
" 患病的 告诉 标记 !

"我会告诉马克！"

[aɪl] [send][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [tu:; tə] - [naɪt] - [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ][tu:; tə][bed] !
I'll send for him — to - night - before I go to bed !
患病的 发送 为了 他 — 到 - 夜晚 - 前 我 去 到 床 !

我今晚睡觉前会派人去叫他！

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

"III

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl] [keit] ['deɪtn] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [geɪt] [ðæt] [ðə; ði] [spel] [rɔ:t]
It was not until Kate Dayton reached her father's gate that the spell wrought
它 曾是 不是 直到 凯特 代顿 达到 她 父亲的 门 那 这 拼写 锻
[baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊstli] ['kænd(ə)l] [wɔ:r] [ɔ:f] .
by the flickering firelight and the dim glow of the ghostly candle wore off .
经过 这 闪烁 火光 和 这 暗淡 辉光 的 这 幽灵般的 蜡烛 穿着 离开 .

直到凯特·戴顿走到她父亲家门口，摇曳的火光和幽暗的烛光所带来的魔力才消散。

[ðə; ði][krɪsp] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [naɪt] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt][dɑ:rk] — [hæd; həd]
The crisp air of the winter night — for it was now quite dark — had
这 脆 空气 的 这 冬天 夜晚 — 为了 它 曾是 现在 相当 黑暗的 — 有
[helpt] ,
helped ,
帮助 ,

冬夜清冷的空气——因为天色已经很黑了——起到了帮助作用。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɑːrks] ['weɪtɪŋ] ['fɪgjər] [straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [pæθ] [tuː; tə]

but	the	sight	of	Mark's	waiting	figure	striding	along	the	snow	-	covered	path	to
但	这	视线	的	马克的	等待	数字	大步走	沿着	这	雪	-	涵盖	小路	到

[hɜːr; hər][hoʊm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænli][aʊt'spoʊkən][ə'pɑːlədʒi] ,

her	home	and	his	manly	outspoken	apology	,
她	家	和	他的	男子气概	直言不讳	道歉	,

但马克在她家门前等候的身影，沿着积雪覆盖的小路大步走来，以及他坦率真诚的道歉，

“ [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [keit] , [aɪ] [meɪd] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] , ” ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər]

“	Please	forgive	me	,	Kate	,	I	made	an	awful	fool	of	myself	,	”	followed	by	her
“	请	原谅	我	,	凯特	,	我	制成	一个	可怕	傻子	的	我	,	”	随后	经过	她

['dʒɔɪəs] [rɪ'freɪn] ,

joyous	refrain	,
欢乐	避免	,

“凯特，请原谅我，我真是太傻了，”随后她又高兴地重复了一遍。

“ [oʊ] , [mɑːrk] !

“	Oh	,	Mark	!
“	哦	,	标记	!

“哦，马克！”

[aɪv] [bɪn] [soʊ] ['retʃɪd] ! ” [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] .

I've	been	so	wretched	!	”	had	done	more	.
我已经	到过	所以	可怜	!	”	有	完毕	更多的	.

我真是太惨了！“还做了更多。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz]['kʌz(ə)n] ['æni] [hæd; həd] [sed] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['niːðər]

It	had	all	come	just	as	Cousin	Annie	had	said	;	there	had	been	neither
它	有	全部	来	只是	作为	表哥	安妮	有	说	;	那里	有	到过	两者都不

[praɪd][nɔːr]['æŋgər] .

pride	nor	anger	.
自豪	也不	愤怒	.

一切都如安妮表姐所说的那样发生了；既没有骄傲，也没有愤怒。

['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdiːz] ['taɪmli] [wɜːrd] .

Only	the	Little	Gray	Lady's	timely	word	.
仅有的	这	小的	灰色的	女士的	及时	单词	.

只有那位小灰女士的及时指示。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['wʊmən] ,

But	if	the	spell	was	broken	the	pathetic	figure	of	the	dear	woman	,
但	如果	这	拼写	曾是	破碎的	这	可怜的	数字	的	这	亲爱的	女士	,

但如果魔法解除，那位可怜的女人的身影就会消失。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['embərz] , [stɪl] ['liŋgə] [ɪn] ['keɪts] [maɪnd] .

her	eyes	fixed	on	the	dying	embers	,	still	lingered	in	Kate's	mind	.
她	眼睛	固定的	在	这	垂死	余烬	,	仍然	徘徊不去	在	凯特的	头脑	.

她的目光仍然停留在即将熄灭的余烬上，这景象仍然留在凯特的脑海中。

“ [oʊ] , [mɑːrk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː]

“	Oh	,	Mark	,	it	is	so	pitiful	to	see
“	哦	,	标记	,	它	是	所以	可怜	到	看

“哦，马克，看到这真是太可怜了。”

[hɜːr; hər] ! — [ænd; ənd]

her	!	—	and
她	!	—	和

她！——还有

[aɪ][gɑːt][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['goʊsts] .

I	got	so	frightened	;	the	whole	room	seemed	filled	with	ghosts	.
我	得到	所以	害怕	;	这	所有的	房间	似乎	已填	和	鬼魂	.

我吓坏了；整个房间好像都充满了鬼魂。

['krɪsməs] [siːmz] [hɜːr; hər] ['loʊnliɪst] [taɪm] .

Christmas	**seems**	**her**	**loneliest**	**time**	**.**
圣诞节	似乎	她	最孤独的	时间	.

圣诞节似乎是她最孤独的时刻。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]['kænd(ə)l] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sɪts][ænd; ənd] [məʊps] [ɪn][ðə; ði] [dɑːrk] .

She	**won't**	**have**	**but**	**one**	**candle**	**lighted**	**,**	**and**	**she**	**sits**	**and**	**mopes**	**in**	**the**	**dark**	**.**
她	惯于	有	但	一	蜡烛	照明	,	和	她	坐着	和	忧郁症	在	这	黑暗的	.

她只点了一根蜡烛，然后坐在黑暗中闷闷不乐。

[oʊ] , [its] ['dredf(ə)l] !

Oh	**,**	**it's**	**dreadful**	**!**
哦	,	它是	可怕	!

哦，太可怕了！

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

I	**tried**	**to**	**cheer**	**her**	**up**	**,**	**but**	**she**	**says**	**she**	**likes**	**to**	**sit**	**in**	**the**	**dark**	**,**
我	尝试	到	欢呼	她	向上	,	但	她	说道	她	点赞	到	坐	在	这	黑暗的	,

我试图让她开心起来，但她说她喜欢待在黑暗中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [ded] ['piːp(ə)l][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

because	**then**	**all**	**the**	**dead**	**people**	**she**	**loves**	**can**	**come**	**to**	**her**	**.**
因为	然后	全部	这	死的	人们	她	爱	能	来	到	她	.

因为那样一来，所有她所爱的逝者都可以来到她身边。

[kɑːnt] [wiː; wi][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] ?

Can't	**we**	**do**	**something**	**to**	**make**	**her**	**happy**	**?**
不能	我们	做	某物	到	制作	她	快乐的	?

我们难道不能做点什么让她开心吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [dɪr] !

She	**is**	**so**	**lovely**	**,**	**and**	**she**	**is**	**so**	**little**	**,**	**and**	**she**	**is**	**so**	**dear**	**!**
她	是	所以	迷人的	,	和	她	是	所以	小的	,	和	她	是	所以	亲爱的	!

她太可爱了，她那么小，她太讨人喜欢了！

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [naʊ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

"	**They**	**had**	**entered**	**the**	**house**	**,**	**now**	**a**	**blaze**	**of**	**light**	**.**
"	他们	有	进入	这	房子	,	现在	一个	火焰	的	光	.

他们进入了房子，房子里顿时灯火通明。

['keɪts] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [rʌg] ,

Kate's	**father**	**was**	**standing**	**on**	**the**	**hearth**	**rug**	**,**
凯特的	父亲	曾是	常设	在	这	炉	小地毯	,

凯特的父亲当时正站在壁炉旁的地毯上。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪərpleɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['rɔːrɪŋ] [lɔːgz] .

his	**back**	**to**	**a**	**great**	**fireplace**	**filled**	**with**	**roaring**	**logs**	**.**
他的	后退	到	一个	伟大的	壁炉	已填	和	咆哮	日志	.

他背对着一个巨大的壁炉，壁炉里燃着熊熊燃烧的木柴。

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] ['gædəˌbaʊts] [bɪn] ?

“	**Where**	**have**	**you**	**two**	**gadabouts**	**been**	**?**
“	在哪里	有	你	二	闲逛者	到过	?

“你们两个闲逛的人都去哪儿了？”

” [hiː; hi] [læft] ['merəli] .

”	**he**	**laughed**	**merrily**	**.**
”	他	笑了	兴高采烈地	.

他爽朗地笑了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['steɪɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [leɪt] ?
“ **What do you mean by staying out this late ?**
“ 什么 做 你 意思是 经过 入住 出去 这 晚的 ?

“你这么晚还在外面待着是什么意思？”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [its] ['krɪsməs] [iːv] ? ”
Don't you know it's Christmas Eve ? ”
不 你 知道 它是 圣诞节 前夕 ? ”

你不知道今天是平安夜吗?

“ [wiːv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['kʌz(ə)n] ['æni] , ['dædi] ;
“ **We've been to see Cousin Annie , daddy ;**
“ 我们已经 到过 到 看 表哥 安妮 , 爸爸 ;

“爸爸，我们去看望过表妹安妮了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [eɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !
and it would make your heart ache to look at her !
和 它 会 制作 你的 心 疼痛 到 看 在 她 !

看着她，你会心痛不已!

[ʃiːz] [ðer; ðər][ɔːl][ə'loʊn] .
She's there all alone .
她是 那里 全部 独自的 .

她独自一人待在那里。

[kɑːnt] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] [hɪr] ? ”
Can't you go down and bring her up here ? ”
不能 你 去 向下 和 带来 她 向上 这里 ? ”

你不能下去把她带上来吗?

“ [jes] , [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kʌm] , [nɑːt][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .
“ **Yes , I could , but she wouldn't come , not on Christmas Eve .**
“ 是的 , 我 可以 , 但 她 不会 来 , 不是 在 圣诞节 前夕 .

“是的，我可以，但她不会来，圣诞夜不会来。”

[dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][hɜːr; hər]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] ? ”
Did she have her candle burning ? ”
做过 她 有 她 蜡烛 燃烧 ? ”

她的蜡烛点着了吗?

“ [jes] , [dʒʌst][wʌn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɪzrəb(ə)l] ['kænd(ə)l] [ðæt] ['hɑːrdli] [geɪv] ['eni] [laɪt] [æt; ət][ɔːl] . ”
“ **Yes , just one poor little miserable candle that hardly gave any light at all . ”**
“ 是的 , 只是 一 贫穷的 小的 悲惨的 蜡烛 那 几乎 给予 任何 光 在 全部 . ”

“是啊，就一根可怜兮兮的小蜡烛，几乎一点光都没有。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ? ”
“ **And it was in the corner on a little table ? ”**
“ 和 它 曾是 在 这 角落 在 一个 小的 桌子 ? ”

“它就放在角落里的一张小桌子上吗？”

“ [jes] , [ɔːl][baɪ][ɪt'self] . ”
“ **Yes , all by itself . ”**
“ 是的 , 全部 经过 本身 . ”

“是的，它本身就是这样。”

“ [pʊr] [dɪr] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [laɪts] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Poor dear , she always lights it .**
“ 贫穷的 亲爱的 , 她 总是 灯 它 .

“可怜的姑娘，她总是点燃它。”

[ʃiːz] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['twenti] . ”
She's lighted it for almost twenty years . ”
她是 照明 它 为了 几乎 二十 年 . ”

她点燃它已经快二十年了。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdi] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [huː] [daɪd] ? ”

“	**Is**	**it**	**for**	**somebody**	**she**	**loved**	**who**	**died**	**?**	”
”	是	它	为了	某人	她	喜爱	WHO	死亡	?	”

“是为了纪念她所爱的人，那个已经去世的人吗？”

“ [noʊ] — [its] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdi] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [huː] [ɪz][əˈlaɪv] , [bʌt; bət] [huː] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [wəʊnt] .

“	**No**	**—**	**it's**	**for**	**somebody**	**she**	**loved**	**who**	**is**	**alive**	**,**	**but**	**who**	**never**	**came**	**back**	**and**	**won't**	**.**
”	不	—	它是	为了	某人	她	喜爱	WHO	是	活	,	但	WHO	绝不	来了	后退	和	惯于	.

“不——这是为了她所爱的人，那个人还活着，但再也没有回来，也不会回来了。”

” [hiː; hi] [ˈstʌdid] [ðem; ðəm][bəuθ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] ,

”	**He**	**studied**	**them**	**both**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**as**	**if**	**in**	**doubt**	**,**
”	他	研究	他们	两个都	为了	一个	片刻	,	作为	如果	在	怀疑	,

他打量了他们两人片刻，似乎有些犹豫，

[ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [vɔɪs] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] :

then	**he**	**added**	**in**	**a**	**determined**	**voice**	**,**	**motioning**	**them**	**to**	**a**	**seat**	**beside**	**him**	**:**
然后	他	额外	在	一个	决定	嗓音	,	示意	他们	到	一个	座位	旁	他	:

然后他语气坚定地补充道，并示意他们在他旁边坐下：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [streɪt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][kənˈsɜːrnz] [juː; jʊ][bəuθ] ,

“	**It**	**is**	**about**	**time**	**you**	**two**	**children**	**heard**	**the**	**story**	**straight**	**,**	**for**	**it**	**concerns**	**you**	**both**	**,**
“	它	是	关于	时间	你	二	孩子们	听到	这	故事	直的	,	为了	它	担忧	你	两个都	,

“你们两个孩子也该听听事情的真相了，因为这关系到你们俩。”

[soʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

so	**I'll**	**tell**	**you**	**.**
所以	患病的	告诉	你	.

所以我告诉你。

[jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈhæri] , [mɑːrk] , [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][wəʊnt] .

Your	**Uncle**	**Harry**	**,**	**Mark**	**,**	**is**	**the**	**man**	**who**	**never**	**came**	**back**	**and**	**won't**	**.**
你的	叔叔	哈里	,	标记	,	是	这	男人	WHO	绝不	来了	后退	和	惯于	.

马克，你的哈里叔叔就是那个再也回不来了的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][jʊr; jər][eɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

He	**was**	**just**	**your**	**age**	**at**	**the**	**time**	**.**
他	曾是	只是	你的	年龄	在	这	时间	.

他当时和你同龄。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈæni] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ðen] [ˈevriθɪŋ] [went] [tuː; tə] [smæʃ] .

He	**and**	**Annie**	**were**	**to**	**be**	**married**	**in**	**a**	**few**	**months**	**,**	**then**	**everything**	**went**	**to**	**smash**	**.**
他	和	安妮	是	到	是	已婚	在	一个	很少	几个月	,	然后	一切	去	到	粉碎	.

他和安妮原本计划几个月后结婚，但后来一切都崩溃了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] , [keit] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	it	was	your	mother	,	Kate	,	who	was	the	innocent	cause	of	his
和	它	曾是	你的	母亲	,	凯特	,	WHO	曾是	这	清白的	原因	的	他的

['eksaɪl] .

exile	.
流亡	.

而导致他流亡的，正是你的母亲凯特，一个无辜的人。

['hæri] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [frend] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Harry	,	who	was	the	best	friend	I	had	in	the	world	,
哈里	,	WHO	曾是	这	最好的	朋友	我	有	在	这	世界	,

哈利是我在这个世界上最好的朋友，

[traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ænd; ənd] [jʊr; jər]

tried	to	put	in	a	good	word	for	me	—	this	was	before	I	and	your
尝试	到	放	在	一个	好的	单词	为了	我	—	这	曾是	前	我	和	你的

['mʌðər] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] — [ænd; ənd] ['æni] ,

mother	were	engaged	—	and	Annie	,
母亲	是	已订婚的	—	和	安妮	,

她曾试图帮我美言几句——这发生在我和你母亲订婚之前——还有安妮，

['kʌmɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] , [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['krʊkɪd] .

coming	in	and	finding	them	,	got	it	all	crooked	.
未来	在	和	寻找	他们	,	得到	它	全部	歪	.

进来一看，全搞歪了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] ['hæri] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] , [ʃiː; ʃi] [flerd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [went] .

Instead	of	waiting	until	Harry	could	explain	,	she	flared	up	,	and	off	he	went	.
反而	的	等待	直到	哈里	可以	解释	,	她	喇叭口	向上	,	和	离开	他	去	.

她没有等哈利解释，就勃然大怒，哈利随即离去。

[hɜːr; hər] [her] [tɜːrnd] [waɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd]

Her	hair	turned	white	in	a	week	when	she	found	out	how	she	had	misjudged
她	头发	转向	白色的	在	一个	星期	什么时候	她	成立	出去	如何	她	有	判断失误

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当她发现自己误判了他之后，一周之内她的头发就全白了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðen] — ['hæri] ['wʊdnt] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [wɪl] .

but	it	was	too	late	then	—	Harry	wouldn't	come	back	,	and	he	never	will	.
但	它	曾是	也	晚的	然后	—	哈里	不会	来	后退	,	和	他	绝不	将要	.

但那时已经太晚了——哈利不会回来了，也永远不会回来了。

[wen] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] , [mɑːrk] ,

When	he	told	you	,	Mark	,
什么时候	他	讲述	你	,	标记	,

当他告诉你的时候，马克，

[læst] [jɪr] [ɪn] ['riːəu] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['krɪsməs] [aɪ] [nuː] ['hiːd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

last	year	in	Rio	that	he	was	coming	home	Christmas	I	knew	he'd	change	his
最后的	年	在	里约热内卢	那	他	曾是	未来	家	圣诞节	我	知道	他会	改变	他的

[maɪnd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][left][hɪm; ɪm] ,

mind	just	as	soon	as	you	left	him	,
头脑	只是	作为	很快	作为	你	左边	他	,

去年在里约，他说圣诞节要回家，我就知道你一离开他，他就会改变主意。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

and	he	did	.
和	他	做过	.

他确实做到了。

[kwɪr] [bɔɪ] , ['hæri] .
Queer boy , Harry .
酷儿 男生 , 哈里 .

同性恋男孩，哈利。

[wʌns] [hiː; hi] [gets] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [ðer; ðər] .
Once he gets an idea in his head it sticks there .
一次 他 获得 一个 主意 在 他的 头 它 棍子 那里 .

一旦他脑子里有了某个想法，这个想法就不会改变。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðæt] [wei] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
He was that way when he was a boy .
他 曾是 那 方式 什么时候 他 曾是 一个 男生 .

他小时候就是这样。

['hiːl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['æni] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] ['nevər] .
He'll never come back as long as Annie lives , and that means never .
地狱 绝不 来 后退 作为 长的 作为 安妮 生活 , 和 那 方法 绝不 .

只要安妮还活着，他就永远不会回来，那就是永远不会。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [spred] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" He stopped a moment , spread his fingers to the blazing logs , and then ,
" 他 停止 一个 片刻 , 传播 他的 手指 到 这 炽烈 日志 , 和 然后 ,

他停顿片刻，伸出手指指向燃烧的木柴，然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [sed] :
with a smile on his face , said :
和 一个 微笑 在 他的 脸 , 说 :

他面带微笑地说：

" [ɪf] ['evər] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] ['tɜːrtldʌv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [fuːlz] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] ,
" If ever I catch you two young turtledoves making such fools of yourselves ,
" 如果 曾经 我 抓住 你 二 年轻的 斑鸠 制作 这样的 傻瓜 的 你们自己 ,

"如果我哪天发现你们两个小家伙再出丑，

[aɪl] [tɜːrn] [juː; jʊ] [bəuθ] [ˌaʊt'dɔːrz] , " [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['hɑːrti] [læf] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]
I'll turn you both outdoors , " and again his hearty laugh rang through the
患病的 转动 你 两个都 户外 , " 和 再次 他的 爽朗 笑 响铃 通过 这
['tʃɪri] [ruːm] .
cheery room .
欢快的 房间 .

"我把你们两个都赶到外面去，"他爽朗的笑声再次响彻欢快的房间。

[ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [liːnd] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
The girl instinctively leaned closer to her lover .
这 女孩 本能地 倾斜 更近 到 她 情人 .

女孩本能地向她的爱人靠近了一些。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] — [ɪn] [fækt] , [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
She had heard some part of the story before — in fact , both of them
她 有 听到 一些 部分 的 这 故事 前 — 在 事实 , 两个都 的 他们
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

她之前听过这个故事的一部分——事实上，他们俩都听过。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn] [ɪts] [ɪn'taɪərəti] .
but never in its entirety .
但 绝不 在 它是 整体 .

但从未完全实现。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] .

Her	heart	went	out	to	the	Little	Gray	Lady	all	the	more	.
她	心	去	出去	到	这	小的	灰色的	女士	全部	这	更多的	.

她对那位灰衣小女士更加心生怜悯。

[mɑːrk] [naʊ] [spoʊk] [ʌp] .

Mark	now	spoke	up	.
标记	现在	辐	向上	.

马克这时开口说话了。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] ,

He	,	too	,	had	had	an	hour	of	his	own	with	the	Little	Gray	Lady	,
他	,	也	,	有	有	一个	小时	的	他的	自己的	和	这	小的	灰色的	女士	,

他和这位"小灰女士"也曾有过一个小时的独处时光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'setld] .

and	the	obligation	still	remained	unsettled	.
和	这	义务	仍然	剩余	不安的	.

而这项义务仍然悬而未决。

" [wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [kraɪd]

"	Well	,	if	she	won't	come	up	here	and	have	Christmas	with	us	,	"	he	cried
"	出色地	,	如果	她	惯于	来	向上	这里	和	有	圣诞节	和	我们	,	"	他	哭

,

,

,

"好吧，如果她不肯上来和我们一起过圣诞节，"他喊道，

" [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?

"	why	can't	we	go	down	there	and	have	Christmas	with	her	?
"	为什么	不能	我们	去	向下	那里	和	有	圣诞节	和	她	?

为什么我们不能去那里和她一起过圣诞节呢?

[lets] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] , [keit] ; [lets] [kliːn] [aʊt] [ɔːl] [ðoʊz] [ded] ['piːp(ə)l] .

Let's	surprise	her	,	Kate	;	let's	clean	out	all	those	dead	people	.
我们来吧	惊喜	她	,	凯特	;	我们来吧	干净的	出去	全部	那些	死的	人们	.

凯特，我们给她一个惊喜吧；我们把那些死人都清理掉。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnz] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [bæk] ,

I	know	she	sits	in	the	dark	and	imagines	they	all	come	back	,
我	知道	她	坐着	在	这	黑暗的	和	想象	他们	全部	来	后退	,

我知道她独自坐在黑暗中，想象着他们都会回来。

[fɔːr; fər] [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [wei] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [drɑːp] [ɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt]

for	I've	seen	her	that	way	many	a	time	when	I	drop	in	on	her	in	the	late
为了	我已经	已见	她	那	方式	许多	一个	时间	什么时候	我	降低	在	在	她	在	这	晚的

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

因为我经常在傍晚时分去看望她，那时她总是那个样子。

[lets] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðeə(r)] [ə'laɪv] .

Let's	show	her	they're	alive	.
我们来吧	展示	她	它们是	活	.

让我们让她看到他们还活着。

" [keit] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] ['mɑːrks] [ɑːrm] .

"	Kate	started	up	and	caught	Mark's	arm	.
"	凯特	开始	向上	和	捕捉	马克的	手臂	.

凯特猛地站起身，抓住了马克的胳膊。

“ [oʊ] , [mɑːrk] !
“ Oh , Mark !
“ 哦 , 标记 !

“哦，马克！”

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !
I have it !
我 有 它 !

我有了！

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , “ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] — [jes] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] ,
” she whispered , “ and we will — yes — that will be the very thing ,
” 她 低声说道 , “ 和 我们 将要 — 是的 — 那 将要 是 这 非常 事物 ,

她低声说：“我们会的——是的——那正是我们所想的。”

” [ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈmʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌtɜ-ɪŋz] , [nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ]
” and so with more mumblings and mutterings , not one word of which
” 和 所以 和 更多的 喃喃自语 和 低语 , 不是 一 单词 的 哪个
[kʊd; kəd][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] [hɪr] ,
could her father hear ,
可以 她 父亲 听到 ,

于是，她又开始喃喃自语，喃喃自语，但她父亲一个字也听不见。

[ðə; ði] [tuː] [ˈreɪst] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgærət] .
the two raced up - stairs to the top of the house and the garret .
这 二 比赛 向上 - 楼梯 到 这 顶部 的 这 房子 和 这 阁楼 .

两人飞奔上楼，来到了房子的顶楼阁楼。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[tuː] [ˈaʊərz][ˈleɪtər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l][led][baɪ][mɑːrk] [ˈdæbni] [ˈtruːpt] [aʊt][ʌv; əv]
Two hours later a group of young people led by Mark Dabney trooped out of
二 小时 之后 一个 团体 的 年轻的 人们 引领 经过 标记 达布尼 成群结队 出去 的
[ˈkeɪts] [geɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [ˈleɪdiːz] [striːt] .
Kate's gate and turned down the Little Gray Lady's street .
凯特的 门 和 转向 向下 这 小的 灰色的 女士的 街道 .

两小时后，一群年轻人在马克·达布尼的带领下走出凯特的家门，拐进了小灰夫人所在的街道。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] [lɔːŋ] [kloʊk] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈmʌfld] [ɪn] [θɪk] [veɪlz] .
Most of them wore long cloaks and were muffled in thick veils .
最多 的 他们 穿着 长的 斗篷 和 是 闷音 在 厚的 面纱 .

他们大多身穿长袍，头戴厚厚的面纱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ]
They were talking in low tones , glancing from side to side , as if fearing
他们 是 说 在 低的 音调 , 瞥了一眼 从 边 到 边 , 作为 如果 害怕
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
to be seen .
到 是 已见 .

他们低声交谈，不时左右张望，好像害怕被人看见。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈʌndər][ə; eɪ][klaʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,
The moon had gone under a cloud , but the light of the stars ,
这 月亮 有 已消失 在下面 一个 云 , 但 这 光 的 这 明星 ,

月亮躲进了云层，但星光依然闪耀。

[ˈeɪdɪd] [baɪ][æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd] [striːt] [læmp] , [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [weɪ] .
aided by an isolated street lamp , showed them the way .
协助 经过 一个 孤立 街道 灯 , 显示 他们 这 方式 .

一盏孤零零的路灯为他们指明了方向。

[soʊ]['kerf(ə)l][wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər][aɪ'dentəti][ðæt][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] — [ðer; ðər]

So	careful	were	they	to	conceal	their	identity	that	the	whole	party	—	there
所以	小心	是	他们	到	隐藏	他们的	身份	那	这	所有的	派对	—	那里

[wɜːr; wər][sɪks][ɪn][ɔːl] — [wʊd] [dɑːrt]['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] [geɪt] ,

were	six	in	all	—	would	dart	into	an	open	gate	,
是	六	在	全部	—	会	镖	进入	一个	打开	门	,

他们非常小心地隐藏了自己的身份，以至于整个队伍——总共六个人——会迅速冲进敞开的大门。

['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [snoʊ] - ['leɪdn] [hedʒ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pæsər] - [baɪ] .

crouching	behind	the	snow	-	laden	hedge	to	avoid	even	a	single	passer	-	by	.
蹲伏	在后面	这	雪	-	满载	对冲	到	避免	甚至	一个	单身的	过路人	-	经过	.

他蹲在积雪覆盖的树篱后面，连一个路人都不敢靠近。

['oʊnli][wʌns][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn]['eni]['deɪndʒər] ,

Only	once	were	they	in	any	danger	,
仅有的	一次	是	他们	在	任何	危险	,

他们只有一次遇到危险，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ] [sleɪ] ['glaɪdɪŋ][baɪ] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	that	was	when	a	sleigh	gliding	by	stopped	in	front	of	them	,
和	那	曾是	什么时候	一个	雪橇	滑翔	经过	停止	在	正面	的	他们	,

就在这时，一辆雪橇滑过，停在了他们面前。

[ðə; ði]['draɪvər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [twaɪs][æz; əz][laʊd][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['stɪlnəs]

the	driver	calling	out	in	a	voice	which	sounded	twice	as	loud	in	the	white	stillness
这	司机	呼叫	出去	在	一个	嗓音	哪个	听起来	两次	作为	大声	在	这	白色的	寂静

⋮

司机的喊声在寂静的白色夜空中显得格外响亮：

“ ['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪstər] . [dæbniːz] [nuː] [haʊs] ?

“	Where's	Mr	.	Dabney's	new	house	?
“	在哪里?	先生	.	达布尼的	新的	房子	?

“达布尼先生的新房子在哪里？”

” (['evɪdəntli] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] [wʌz; wəz][nɑːt] ['betər] [noʊn]) .

”	(	evidently	a	stranger	,	for	the	town	pump	was	not	better	known	)	.
”	(	显然	一个	陌生人	,	为了	这	镇	泵	曾是	不是	更好的	已知	)	.

（显然是个陌生人，因为镇上的水泵并不出名）。

[noʊ][wʌn] [els] [stɑːpt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdiːz] [pɔːrtʃ] .

No	one	else	stopped	them	until	they	reached	the	Little	Gray	Lady's	porch	.
不	一	别的	停止	他们	直到	他们	达到	这	小的	灰色的	女士的	门廊	.

直到他们到达小灰夫人的门廊，才有人阻止他们。

[keɪt] [krept] [ʌp][fɜːrst] , ['fɑːloʊd] [baɪ][mɑːrk] , [ænd; ənd] [piəd] [ɪn] .

Kate	crept	up	first	,	followed	by	Mark	,	and	peered	in	.
凯特	悄悄地爬向上		第一的	,	随后	经过	标记	,	和	窥视	在	.

凯特先蹑手蹑脚地走上前去，马克紧随其后，向里张望。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] .

So	far	as	she	could	see	everything	was	just	as	she	had	left	it	.
所以	远的	作为	她	可以	看	一切	曾是	只是	作为	她	有	左边	它	.

据她所见，一切都和她离开时一模一样。

“ [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] , [mɑːrk] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [pʊt] [mɔːr] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

“	The	candle	is	still	burning	,	Mark	,	and	she's	put	more	wood	on	the	fire	.
“	这	蜡烛	是	仍然	燃烧	,	标记	,	和	她是	放	更多的	木头	在	这	火	.

“蜡烛还在燃烧，马克，而且她还往火里加了柴。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][faɪnd][hɜ:r; hər] .
But **I** **can't** **find** **her** **.**
但 我 不能 寻找 她 .

但我找不到她。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[jes] — [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] — [ɪn][hɜ:r; hər][bɪg] [tʃer] — [ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [si:] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]
yes **—** **there** **she** **is** **—** **in** **her** **big** **chair** **—** **you** **can** **just** **see** **the** **top** **of**
是的 — 那里 她 是 — 在 她 大的 椅子 — 你 能 只是 看 这 顶部 的
[hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] .
her **head** **and** **her** **hand** **.**
她 头 和 她 手 .

是的——她就在那里——坐在她的大椅子上——你只能看到她的头顶和她的手。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘！

[dəunt][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [bri:ð] .
don't **one** **of** **you** **breathe** **.**
不 一 的 你 呼吸 .

你们谁都别呼吸。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] , ['gɝ:lz] !
Now **,** **listen** **,** **girls** **!**
现在 , 听 , 女孩们 !

好了，姑娘们，听着！

[mɑ:rk][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['tɪptoʊ][ɪn][fɜ:rst] — [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ɪz]['nevər] ['fɑ:sənd] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
Mark **and** **I** **will** **tiptoe** **in** **first** **—** **the** **front** **door** **is** **never** **fastened** **—** **and** **if** **she**
标记 和 我 将要 脚尖 在 第一的 — 这 正面 门 是 绝不 系紧 — 和 如果 她
[ɪz] [ə'sli:p] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz] — [wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l] [kraʊtʃ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi]
is **asleep** **—** **and** **I** **think** **she** **is** **—** **we** **will** **all** **crouch** **down** **behind** **her** **until** **she**
是 睡着了 — 和 我 思考 她 是 — 我们 将要 全部 蹲伏 向下 在后面 她 直到 她
[weiks] [ʌp] . ”
wakes **up** **.** **”**
醒来 向上 . ”

马克和我先蹑手蹑脚地进去——前门从来不锁——如果她睡着了——我想她睡着了——我们都会蹲在她身后，直到她醒来。

“ [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,
“ **And** **another** **thing** **,**
“ 和 其他 事物 ,

还有一件事，

” ['wɪspəd] [mɑ:rk][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] — “ ['evribɑ:di; 'evribʌdi][mʌst; məst][drɑ:p][ðer; ðər]
” **whispered** **Mark** **from** **behind** **his** **hand** **—** **“** **everybody** **must** **drop** **their**
” 低声说道 标记 从 在后面 他的 手 — “ 大家 必须 降低 他们的
[koʊts][ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
coats **and** **things** **in** **the** **hall** **,**
外套 和 事物 在 这 大厅 ,

“马克从手后低声说道——“所有人都必须把外套和东西放在走廊里。”

[soʊ][wi:; wi][kæn; kən] [sər'praɪz] [hɜ:r; hər][ɔ:l][æt; ət][wʌns] .
so **we** **can** **surprise** **her** **all** **at** **once** **.**
所以 我们 能 惊喜 她 全部 在 一次 .

这样我们就可以一次性给她一个惊喜。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'seʃ(ə)n] ['tɪpˌtəʊd] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɪt'self] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi:z]
" **The** **strange** **procession** **tiptoed** **in** **and** **arranged** **itself** **behind** **the** **Little** **Gray** **Lady's**
" 这 奇怪的 游行 踮着脚尖 在 和 安排 本身 在后面 这 小的 灰色的 女士的
[tʃer] .
chair **.**
椅子 .

"这支奇怪的队伍蹑手蹑脚地走了进来，在小灰夫人的椅子后面排成一排。"

[keit] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['wedɪŋ] - [gaʊn] , ['flerɪŋ] [poʊk] ['bɑ:nɪt] , [ænd; ənd]
Kate **was** **dressed** **in** **her** **mother's** **wedding** **-** **gown** **,** **flaring** **poke** **bonnet** **,** **and**
凯特 曾是 穿着 在 她 母亲的 婚礼 - 袍 , 燃烧 戳 引擎盖 , 和
[lɔ:ŋ] ,
long **,**
长的 ,

凯特身穿她母亲的婚纱，头戴蓬松的圆顶帽，身着长长的.....

['feɪdɪd] [glʌvz] [klɪr] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ; [mɑ:rk] [hæd; həd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [blu:] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [bræs]
faded **gloves** **clear** **to** **her** **shoulder** **;** **Mark** **had** **on** **a** **blue** **coat** **with** **brass**
褪色 手套 清除 到 她 肩膀 ; 标记 有 在 一个 蓝色的 外套 和 黄铜
['bʌtnz] ,
buttons **,**
按钮 ,

她戴着褪色的手套，手套一直延伸到肩膀；马克穿着一件带黄铜纽扣的蓝色外套。

[ə; eɪ] [bʌf] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] [blæk] [stɑ:k] ,
a **buff** **waistcoat** **,** **and** **black** **stock** **,**
一个 增幅 马甲 , 和 黑色的 库存 ,

一件浅黄色马甲和黑色领带，

[ðə; ði] [tu:] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['kɑ:lər] ['pɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [tʃi:ks] — [ðə; ði] [seɪm] [dres]
the **two** **points** **of** **the** **high** **collar** **pinching** **his** **ruddy** **cheeks** **—** **the** **same** **dress**
这 二 积分 的 这 高的 衣领 捏 他的 红润 脸颊 — 这 相同的 裙子
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [hæd; həd] [wɔ:rn] ,
his **father** **and** **Uncle** **Harry** **had** **worn** **,**
他的 父亲 和 叔叔 哈里 有 磨损 ,

高领的两角勒着他红润的脸颊——这件裙子他父亲和哈里叔叔都穿过。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [jʌŋ] [blʌdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [deɪ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .
and **all** **the** **young** **bloods** **of** **their** **day** **,** **for** **that** **matter** **.**
和 全部 这 年轻的 血 的 他们的 天 , 为了 那 事情 .

以及当时所有的年轻人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðer; ðər] ['grændˌmɑðɚz] [ɔ:r] ['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ]
The **others** **were** **in** **their** **grandmother's** **or** **grandfather's** **short** **and** **long**
这 其他的 是 在 他们的 祖母的 或者 祖父的 短的 和 长的
[kloʊðz] , [tɑ:m] [fi:ldz] ['spɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [taɪt] - [sli:vd] ,
clothes **,** **Tom** **Fields** **sporting** **a** **tight** **-** **sleeved** **,**
衣服 , 汤姆 田野 体育 一个 紧的 - 袖子 ,

其他人穿着祖父母的短袖和长袖衣服，汤姆·菲尔兹穿着一件紧身袖子的衣服，

[haɪ] - ['kɑ:lərd] [koʊt] , [sɪlk] - [im'brɔɪdəd] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] [pʌmps] .
high **-** **collared** **coat** **,** **silk** **-** **embroidered** **waistcoat** **,** **and** **pumps** **.**
高的 - 项圈 外套 , 丝绸 - 绣花 马甲 , 和 水泵 .

高领大衣、丝绸刺绣背心和高跟鞋。

[keit] [krept] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [tʃer] ,
Kate **crept** **up** **behind** **her** **chair** **,**
凯特 悄悄地爬向上 在后面 她 椅子 ,

凯特悄悄走到她椅子后面，

[bʌt; bət][mɑːrk] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] ,

but	Mark	moved	to	the	fireplace	and	rested	his	elbow	on	the	mantel	,
但	标记	已搬	到	这	壁炉	和	休息	他的	弯头	在	这	壁炉架	,

但马克走到壁炉旁，把胳膊肘搭在壁炉架上。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [fʊl] [vjuː] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] [ə'woʊk] .

so	that	he	would	be	in	full	view	when	the	Little	Gray	Lady	awoke	.
所以	那	他	会	是	在	满的	看法	什么时候	这	小的	灰色的	女士	醒来	.

这样，当小灰夫人醒来时，他就能完全出现在她的视线中。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ]['aʊtkraɪ] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [muːv] ,

At	last	her	eyes	opened	,	but	she	made	no	outcry	,	nor	did	she	move	,
在	最后的	她	眼睛	打开	,	但	她	制成	不	强烈抗议	,	也不	做过	她	移动	,

她终于睁开了眼睛，但她既没有叫出声，也没有动弹。

[ɪk'sept] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] [fɔːn] ['stɑːrtld] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [laɪt] ,

except	to	lift	her	head	as	does	a	fawn	startled	by	some	sudden	light	,
除了	到	举起	她	头	作为	做	一个	讨好	惊慌	经过	一些	突然	光	,

除了像小鹿被突如其来的光线惊吓时那样抬起头之外，

[hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

her	wondering	eyes	drinking	in	the	apparition	.
她	好奇	眼睛	喝	在	这	幻影	.

她好奇的目光贪婪地注视着那幻影。

[mɑːrk] , ['hɑːrdli] ['briːðɪŋ] , [stʊd] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] , [bʌt; bət] [keɪt] , ['bendɪŋ] ['kloʊzər] ,

Mark	,	hardly	breathing	,	stood	like	a	statue	,	but	Kate	,	bending	closer	,
标记	,	几乎	呼吸	,	站立	喜欢	一个	雕像	,	但	凯特	,	弯曲	更近	,

马克几乎屏住了呼吸，像尊雕像一样站着，而凯特却弯下腰，凑得更近了。

[hɜːrd] [hɜːr; hər] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˌɪn'drɔːn] [saɪ] , [ænd; ənd][nekst][ðə; ði]

heard	her	catch	her	breath	with	a	long	,	indrawn	sigh	,	and	next	the
听到	她	抓住	她	气息	和	一个	长的	,	内嵌	叹	,	和	下一个	这

[hæf] - ['ɔːdəbl] [wɜːrdz] :

half	-	audible	words	:
一半	-	可听见的	字	:

我听到她长长地叹了口气，接着是半听不见的话语：

“ [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] — [haʊ] ['fuːlɪʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] — ” [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['sɔːftli] :

“	No	—	it	isn't	so	—	How	foolish	I	am	—	”	Then	there	came	softly	:
“	不	—	它	不是	所以	—	如何	愚蠢	我	是	—	”	然后	那里	来了	轻轻	:

“不——不是这样的——我真是太傻了——”然后，一个声音轻柔地传来：

“ ['hæri] ” — [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wɪspər] — [æz; əz] [ɪf] [hoʊp][hæd; həd][daɪd][ɪn]

“	Harry	”	—	and	again	in	almost	a	whisper	—	as	if	hope	had	died	in
“	哈里	”	—	和	再次	在	几乎	一个	耳语	—	作为	如果	希望	有	死亡	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] — “ ['hæri] —

her	heart	—	“	Harry	—
她	心	—	“	哈里	—

“哈利”——她又几乎是耳语般地低语——仿佛她心中的希望已经破灭——“哈利——”

” [keɪt] , [hæf] ['fraɪt(ə)nd] , [spræŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

”	Kate	,	half	frightened	,	sprang	forward	and	flung	her	arms	around	the	Little
”	凯特	,	一半	害怕	,	弹簧	向前	和	扔	她	武器	大约	这	小的

[greɪ] ['leɪdi] .

Gray	Lady	.
灰色的	女士	.

凯特有些害怕，猛地向前一扑，一把抱住了小灰夫人。

“ [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

“	Why	,	don't	you	know	him	?
“	为什么	,	不	你	知道	他	?

“怎么，你不认识他吗？”

[its] [mɑːrk] , ['kʌz(ə)n] ['æni] , [ænd; ənd] [hɪəz] [tɑːm][ænd; ənd] ['næni] [fiːldz] , [ænd; ənd]

It's	Mark	,	Cousin	Annie	,	and	here's	Tom	and	Nanny	Fields	,	and
它是	标记	,	表哥	安妮	,	和	这里是	汤姆	和	保姆	田野	,	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

everybody	,
大家	,

是马克，这是安妮表妹，这是汤姆和菲尔兹奶奶，还有其他所有人。

[ænd; ənd][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [laɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['kændlz] — ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	we're	going	to	light	all	the	candles	—	every	one	of	them	,
和	是	去	到	光	全部	这	蜡烛	—	每一个	一	的	他们	,

我们要点燃所有的蜡烛——每一支，

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən]['ɔːf(ə)l][bɪg]['faɪər] — [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] , ['riːəl] ['krɪsməs] .

and	make	an	awful	big	fire	—	and	have	a	real	,	real	Christmas	.
和	制作	一个	可怕	大的	火	—	和	有	一个	真实的	,	真实的	圣诞节	.

生起一堆熊熊大火——过一个真正意义上的圣诞节。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [naʊ] .

"	The	Little	Gray	Lady	was	awake	now	.
"	这	小的	灰色的	女士	曾是	醒	现在	.

"小灰夫人醒了。"

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [skerd] [ˌem 'iː][soʊ] !

"	Oh	!	you	scared	me	so	!
"	哦	!	你	害怕的	我	所以	!

"哦！你吓死我了！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	she	cried	,	rising	to	her	feet	,	rubbing	her	eyes	.
"	她	哭	,	上升	到	她	脚	,	擦	她	眼睛	.

她哭着站起身，揉了揉眼睛。

" [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['tʃɪldrən] !

"	You	foolish	Children	!
"	你	愚蠢	孩子们	!

你们这些愚蠢的孩子！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] — [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] !

I	must	have	been	asleep	—	yes	,	I	know	I	was	!
我	必须	有	到过	睡着了	—	是的	,	我	知道	我	曾是	!

我当时一定是睡着了——是的，我知道我睡着了！

" [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər][fʌn] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

"	She	greeted	them	all	,	talking	and	entering	into	their	fun	,	the	spirit	of
"	她	问候	他们	全部	,	说	和	进入	进入	他们的	乐趣	,	这	精神	的

[ˌhɑːspɪ'tæləti] [naʊ] [hɜːrz] ,

hospitality	now	hers	,
热情好客	现在	她的	,

她热情地和他们打招呼，和他们聊天，融入他们的欢乐之中，热情好客的精神已深深融入她的血液。

['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðeɪ] [keɪm] , ['kɪsɪŋ] [wʌn][ænd; ənd]

saying	over	and	over	again	how	glad	she	was	they	came	,	kissing	one	and
说	超过	和	超过	再次	如何	高兴的	她	曾是	他们	来了	,	接吻	一	和

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

她一遍又一遍地说着他们到来她有多高兴，彼此亲吻；

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] ; [haʊ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf]

telling	them	how	happy	they	made	her	;	how	since	they	had	been	kind	enough
讲述	他们	如何	快乐的	他们	制成	她	;	如何	自从	他们	有	到过	种类	足够的

[tu:; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

告诉他们她有多开心；告诉他们，自从他们好心前来之后，她有多高兴

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['krɪsməs] — " ['oʊnli] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,

she	would	let	them	have	a	real	Christmas	—	"	Only	,	"	she	added	quickly	,
她	会	让	他们	有	一个	真实的	圣诞节	—	"	仅有的	,	"	她	额外	迅速地	,

她会让他们过一个真正的圣诞节——"只是，"她赶紧补充道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌn] ['kænd(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [meɪk]

"	it	will	have	to	be	by	the	light	of	one	candle	;	but	that	won't	make
"	它	将要	有	到	是	经过	这	光	的	一	蜡烛	;	但	那	惯于	制作

['eni] ['dɪfrəns] ,

any	difference	,
任何	不同之处	,

"只能借用一根蜡烛的光亮；但这不会有什么区别。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [paɪl] [ɑ:n] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [wʊd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [tʃu:z] .

because	you	can	pile	on	just	as	much	wood	as	you	choose	.
因为	你	能	桩	在	只是	作为	很多	木头	作为	你	选择	.

因为你可以随心所欲地堆放木材。

[jes] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,

Yes	,	"	she	continued	,
是的	,	"	她	持续	,

"是的，"她继续说道。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['efərt] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðer; ðər] [oʊn] ['dʒɔɪəs] [pleɪn] — "

her	voice	rising	in	her	effort	to	meet	them	on	their	own	joyous	plane	—	"
她	嗓音	上升	在	她	努力	到	见面	他们	在	他们的	自己的	欢乐	飞机	—	"

[paɪl] [ɑ:n] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ,

pile	on	all	the	kindling	,
桩	在	全部	这	引火物	,

她提高音量，努力与他们一同沉浸在欢乐之中——"把所有的引火物都堆上去，

[tu:] , [mɑ:rk] ; [ænd; ənd] [keit] , [dɪr] ,

too	,	Mark	;	and	Kate	,	dear	,
也	,	标记	;	和	凯特	,	亲爱的	,

还有，马克；还有亲爱的凯特。

[pli:z] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] ['mɑ:rgrət] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn] ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [keɪk] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ɪn] [ðə; ði]

please	run	and	tell	Margaret	to	bring	in	every	bit	of	cake	she	has	in	the
请	跑步	和	告诉	玛格丽特	到	带来	在	每一个	少量	的	蛋糕	她	有	在	这

['pæntri] .

pantry	.
食品储藏室	.

请快去告诉玛格丽特，把她食品柜里所有的蛋糕都拿进来。

[oʊ] , [haʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [keit] !

Oh	,	how	like	your	mother	you	are	,	Kate	!
哦	,	如何	喜欢	你的	母亲	你	是	,	凯特	!

凯特，你真是太像你妈妈了！

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['veri] [dres] .

I	remember	that	very	dress	.
我	记住	那	非常	裙子	.

我记得那件裙子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɑːrk] !

And	you	,	Mark	!
和	你	,	标记	!

还有你，马克！

[waɪ] , [juːv] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [koʊt][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər]['fɑːðər] [wer] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [bɔːl] .

Why	,	you've	got	on	the	same	coat	I	saw	your	father	wear	at	the	Governor's	ball	.
为什么	,	你已经	得到	在	这	相同的	外套	我	锯	你的	父亲	穿	在	这	州长的	球	.

瞧，你穿的这件外套，跟我之前在州长舞会上看到你父亲穿的那件一模一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [tɑːm] .

And	you	,	too	,	Tom	.
和	你	,	也	,	汤姆	.

还有你，汤姆。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [hæv; həv] !

Oh	,	what	a	good	time	we	will	all	have	!
哦	,	什么	一个	好的	时间	我们	将要	全部	有	!

哦，我们都会玩得很开心！

" [suːn] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][piˈænoʊ][wʌz; wəz] [reɪzd] , [ə; eɪ] ['spɪnət] , ['riːəli] ,

"	Soon	the	lid	of	the	old	piano	was	raised	,	a	spinet	,	really	,
"	很快	这	盖	的	这	老的	钢琴	曾是	提高	,	一个	小型立式钢琴	,	真的	,

"很快，那架旧钢琴的琴盖被掀开了，其实是一架小型立式钢琴。"

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz]['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] ;

and	one	of	the	girls	began	running	her	fingers	over	the	keys	;
和	一	的	这	女孩们	开始	跑步	她	手指	超过	这	钥匙	;

其中一个女孩开始用手指在琴键上滑动；

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [dæns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

and	later	on	it	was	agreed	that	the	first	dance	was	to	be	the
和	之后	在	它	曾是	同意	那	这	第一的	舞蹈	曾是	到	是	这

[vərˈdʒɪniə] [riːl] ,

Virginia	reel	,
弗吉尼亚州	卷轴	,

后来大家一致同意，第一支舞要跳弗吉尼亚里尔舞。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [skriːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaʊti] [oʊld]['soʊfə]

with	all	the	hospitable	chairs	and	the	fire	screen	and	the	gouty	old	sofa
和	全部	这	好客	椅子	和	这	火	屏幕	和	这	痛风	老的	沙发

[roʊld] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

rolled	back	against	the	wall	.
滚动	后退	反对	这	墙	.

摆放着舒适的椅子、防火屏风，还有那张破旧的沙发，被推到墙边。

[ðɪs] [ɔːl] [əˈreɪndʒd] , [mɑːrk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .

This	all	arranged	,	Mark	took	his	place	with	the	Little	Gray	Lady	for	a	partner	.
这	全部	安排	,	标记	采取	他的	地方	和	这	小的	灰色的	女士	为了	一个	伙伴	.

一切安排妥当后，马克与"小灰女士"搭档。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['laɪvli] [tuːn] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] ['siːst] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

The	music	struck	up	a	lively	tune	and	as	quickly	ceased	as	the	sound	of
这	音乐	击	向上	一个	热闹	调	和	作为	迅速地	停止	作为	这	声音	的

['belz] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [er] .

bells	rang	through	the	night	air	.
铃铛	响铃	通过	这	夜晚	空气	.

音乐奏出一段欢快的旋律，随即戛然而止，取而代之的是夜空中响起的钟声。

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [sleɪ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

In	the	hush	that	followed	a	sleigh	was	heard	at	the	gate	.
在	这	嘘	那	随后	一个	雪橇	曾是	听到	在	这	门	.

随后一片寂静，有人听到门口传来雪橇的声音。

[keit] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

Kate	sprang	up	and	clapped	her	hands	.
凯特	弹簧	向上	和	鼓掌	她	双手	.

凯特猛地站起来，拍了拍手。

“ [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn][taɪm] !

“	Oh	,	they	are	just	in	time	!
“	哦	,	他们	是	只是	在	时间	!

“哦，他们来得正是时候！”

[ðer; ðər] [kʌm] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['kʌz(ə)n] ['æni] .

There	come	the	rest	of	them	,	Cousin	Annie	.
那里	来	这	休息	的	他们	,	表哥	安妮	.

安妮表妹，其他人也来了。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːrti] !

Now	we	are	going	to	have	a	great	party	!
现在	我们	是	去	到	有	一个	伟大的	派对	!

现在我们要开一个盛大的派对！

[lets] [biː; bi] ['dænsɪŋ] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ; [kiːp] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] !

Let's	be	dancing	when	they	come	in	;	keep	on	playing	!
我们来吧	是	跳舞	什么时候	他们	来	在	;	保持	在	玩耍	!

他们进来的时候我们就跳舞；继续玩！

” [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [pʊt][ɪn][hɜːr; hər] [hed] .

”	At	this	instant	the	door	opened	and	Margaret	put	in	her	head	.
”	在	这	立即的	这	门	打开	和	玛格丽特	放	在	她	头	.

就在这时，门开了，玛格丽特把头伸了进去。

“ ['sʌmbɑːdi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ][baʊ; boʊ] , “ ['wɒnts][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [mɑːrk][ɑːn]

“	Somebody	,	”	she	said	,	with	a	low	bow	,	“	wants	to	see	Mr	.	Mark	on
“	某人	,	”	她	说	,	和	一个	低的	弓	,	“	想要	到	看	先生	.	标记	在

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

“有人，”她微微鞠躬说道，“想见马克先生，有事要办。”

” [mɑːrk] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['gælənt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,

”	Mark	,	looking	like	a	gallant	of	the	old	school	,
”	标记	,	寻找	喜欢	一个	英勇	的	这	老的	学校	,

“马克看起来像个老派的绅士，

[ɪk'skjuːzd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['flɜːrɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi][ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] .

excused	himself	with	a	great	flourish	to	the	Little	Gray	Lady	and	strode	out	.
已原谅	他自己	和	一个	伟大的	繁荣	到	这	小的	灰色的	女士	和	大步走	出去	.

他向小灰夫人郑重告辞，然后大步走了出去。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

In	the	hall	,	with	his	back	to	the	light	,
在	这	大厅	,	和	他的	后退	到	这	光	,

在大厅里，他背对着光线，

[stʊd] [ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [mæn] ['mʌfld] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ][fɜːr]['oʊvərkoʊt] .

stood	a	broad	-	shouldered	man	muffled	to	the	chin	in	a	fur	overcoat	.
站立	一个	广阔	-	肩部	男人	闷音	到	这	下巴	在	一个	毛皮	大衣	.

一个肩膀宽阔的男人站在那里，身上裹着一件皮草大衣，一直遮到下巴。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'pɑ:lədʒaɪz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kɑ:stu:m] [ænd; ənd] [ðen] [æsk] [ðə; ði] ['mænz] ['erənd] ,

The	boy	was	about	to	apologize	for	his	costume	and	then	ask	the	man's	errand	,
这	男生	曾是	关于	到	道歉	为了	他的	戏服	和	然后	问	这	男人的	差事	,

男孩正要为自己的装扮道歉，然后询问男人有什么事要办。

[wen] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [gript] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

when	the	stranger	turned	quickly	and	gripped	his	wrist	.
什么时候	这	陌生人	转向	迅速地	和	紧握	他的	手腕	.

陌生人突然转身，抓住了他的手腕。

“ [hʌʃ] — [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] !

“	Hush	—	not	a	word	!
“	嘘	—	不是	一个	单词	!

“嘘——别说话！”

[wer] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ?

Where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

” [hi:; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [mɑ:rk] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] .

With	a	low	whistle	of	surprise	Mark	pushed	open	the	door	.
和	一个	低的	哨	的	惊喜	标记	推动	打开	这	门	.

马克惊呼一声，推开了门。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [stept] [ɪn] .

The	stranger	stepped	in	.
这	陌生人	步	在	.

陌生人走了过来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] .

The	Little	Gray	Lady	raised	her	head	.
这	小的	灰色的	女士	提高	她	头	.

小灰夫人抬起了头。

“ [ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [ðɪs] [nu:] [gest] [bi:; bi] ?

“	And	who	can	this	new	guest	be	?
“	和	WHO	能	这	新的	客人	是	?

“这位新客人会是谁呢？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] — “ [ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['kɑ:stu:m] , [tu:] !

”	she	asked	—	“	and	in	what	a	queer	costume	,	too	!
”	她	问	—	“	和	在	什么	一个	酷儿	戏服	,	也	!

她问道：“而且穿着的服装也太古怪了吧！”

” [ðə; ði] [mæn] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [θru:] [waɪd] [hɪz; ɪz] [koʊt] :

”	The	man	drew	himself	up	to	his	full	height	and	threw	wide	his	coat	:
”	这	男人	画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	和	扔	宽的	他的	外套	:

“那人挺直了身子，敞开外套：

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ˌem 'i:] , ['æni] ?

“	And	you	don't	know	me	,	Annie	?
“	和	你	不	知道	我	,	安妮	?

“你不认识我吗，安妮？”

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" She did not take her eyes from his face ,
" 她 做过 不是 拿 她 眼睛 从 他的 脸 ,

她始终没有将目光从他的脸上移开。

[nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [mu:v] [ɪk'sept] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [hed] [ə'pi:lɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
nor did she move except to turn her head appealingly to the room as if she
也不 做过 她 移动 除了 到 转动 她 头 吸引人的 到 这 房间 作为 如果 她
[fɪrd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'nʌðər] [trɪk] .
feared they were playing her another trick .
害怕 他们 是 玩耍 她 其他 诡计 .

她一动不动，只是可怜巴巴地把头转向房间，好像害怕他们又在捉弄她似的。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
He had reached her side and stood looking down at her .
他 有 达到 她 边 和 站立 寻找 向下 在 她 .

他走到她身边，低头看着她。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [klɪr] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]
Again came the voice — a strong , clear voice , with a note of infinite
再次 来了 这 嗓音 — 一个 强的 , 清除 嗓音 , 和 一个 笔记 的 无限
['tendərnəs] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] :
tenderness through it :
压痛 通过 它 :

那声音再次响起——一个洪亮、清晰的声音，其中蕴含着无限的温柔：

" [haʊ] [waɪt] [jʊr; jər] [her] [ɪz] , ['æni] ; [ænd; ənd][jʊr; jər][hænd][ɪz][soʊ] [θɪn] !
" How white your hair is , Annie ; and your hand is so thin !
" 如何 白色的 你的 头发 是 , 安妮 ; 和 你的 手 是 所以 薄的 !

"安妮，你的头发好白啊；你的手好瘦啊！"

[hæv; həv][aɪ] [tʃeɪndʒd] [laɪk] [ðɪs] ?
Have I changed like this ?
有 我 已更改 喜欢 这 ?

我真的变成了这样吗?

" [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , ['skænɪŋ] [hɪm; ɪm] ['i:gərli] .
" She leaned forward , scanning him eagerly .
" 她 倾斜 向前 , 扫描 他 急切地 .

她向前倾身，急切地打量着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ðen] [ɔ:l][hɜ:r; hər][soʊl] [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði][wʌn][wɜ:rd] :
There was a little cry , then all her soul went out in the one word :
那里 曾是 一个 小的 哭 , 然后 全部 她 灵魂 去 出去 在 这 一 单词 :

她轻轻哭了一声，然后她的灵魂便化作一个词流露出来：

" ['hæri] !
" Harry !
" 哈里 !

"哈利！"

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɪg][koʊt] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz][ə'raʊnd][hɜ:r; hər] ,
" She was inside the big coat now , his strong arms around her ,
" 她 曾是 里面 这 大的 外套 现在 , 他的 强的 武器 大约 她 ,

她现在身处那件大衣里，被他强壮的双臂环抱着。

[hɜ:r; hər] [hed] ['hɪd(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , ['oʊnli][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜ:r; hər][toʊz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
her head hidden on his breast , only the tips of her toes on the floor .
她 头 隐 在 他的 胸部 , 仅有的 这 尖端 的 她 脚趾 在 这 地面 .

她的头埋在他的胸膛上，只有脚尖着地。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]

When	he	had	kissed	her	again	and	again	—	and	he	did	and	before
什么时候	他	有	亲吻	她	再次	和	再次	—	和	他	做过	和	前

['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,

everybody	—	he	crossed	the	room	,
大家	—	他	交叉	这	房间	,

当他一次又一次地吻了她——他确实这么做了，而且是在所有人面前——之后，他穿过房间，

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['goʊstli] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['smʌðəd] [ɪts] [fleɪm] .

picked	up	the	ghostly	candle	,	and	smothered	its	flame	.
挑选	向上	这	幽灵般的	蜡烛	,	和	窒息	它是	火焰	.

他拿起那根幽灵般的蜡烛，把它的火焰扑灭了。

“ [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , ” [hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] , “ [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [weɪt] .

“	I	saw	it	from	the	road	,	”	he	laughed	softly	,	“	that's	why	I	couldn't	wait	.
“	我	锯	它	从	这	路	,	”	他	笑了	轻轻	,	“	那就是	为什么	我	不能	等待	.

“我从路上就看到了，”他轻声笑道，“所以我才等不及了。”

[bʌt; bət] [juːl] ['nevər][hæv; həv][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

But	you'll	never	have	to	light	it	again	,	my	darling	!
但	你会	绝不	有	到	光	它	再次	,	我的	亲爱的	!

但亲爱的，你再也不用点燃它了！

” [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][bəuθ][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] .

”	I	saw	them	both	a	few	years	later	.
”	我	锯	他们	两个都	一个	很少	年	之后	.

“几年后我又见到了他们俩。”

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋklɪŋ] [hæd; həd] [stɑːpt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]

Everything	in	the	way	of	fading	and	wrinkling	had	stopped	so	far	as	the
一切	在	这	方式	的	褪色	和	皱纹	有	停止	所以	远的	作为	这

['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

Little	Gray	Lady	was	concerned	.
小的	灰色的	女士	曾是	担心的	.

就这位小灰女士而言，褪色和起皱的迹象已经完全消失了。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [laɪnz] [left] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv]

If	there	were	any	lines	left	in	her	forehead	and	around	the	corners	of
如果	那里	是	任何	线条	左边	在	她	前额	和	大约	这	角落	的

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

如果她的额头和眼角还残留着皱纹，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] .

I	could	not	find	them	.
我	可以	不是	寻找	他们	.

我找不到他们。

[dʒɔɪ][hæd; həd][plaːntid][ə; eɪ][krɑːp][ʌv; əv] ['dɪmplz] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [spred] [aʊt] ,

Joy	had	planted	a	crop	of	dimples	instead	,	and	they	had	spread	out	,
喜悦	有	已种植	一个	庄稼	的	酒窝	反而	,	和	他们	有	传播	出去	,

['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [ker] [laɪnz] .

smoothing	the	care	lines	.
平滑	这	关心	线条	.

喜悦却种下了一堆酒窝，它们蔓延开来，抚平了皱纹。

['mɑːrgrət] ['iːv(ə)n] [kleɪmd] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [braʊn] [goʊld][wʌns] [mɔːr] ,

Margaret	even	claimed	that	her	hair	was	turning	brown	gold	once	more	,
玛格丽特	甚至	声称	那	她	头发	曾是	转弯	棕色的	金子	一次	更多的	,

玛格丽特甚至声称她的头发又开始变成棕金色了。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [ˈlɔɪəl] [sleɪv] , [ænd; ənd] [biˈliːvd] [ˈevriθɪŋ]

but	**then**	**Margaret**	**was**	**always**	**her**	**loyal**	**slave**	**,**	**and**	**believed**	**everything**
但	然后	玛格丽特	曾是	总是	她	忠诚	奴隶	,	和	相信	一切

[hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [wɪʃt] .

her	**mistress**	**wished**	**.**
她	情妇	希望	.

但玛格丽特始终是她忠诚的奴隶，对女主人的一切愿望都深信不疑。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , [dɪr] [ˈriːdər] ,

And	**now**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**,**	**dear**	**reader**	**,**
和	现在	,	如果	你	不	头脑	,	亲爱的	读者	,

那么，亲爱的读者，如果您不介意的话，

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ˈevriθɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [ˈleɪdiːz] [ˈbjʊroʊ] [drɔːr] .

we	**will**	**put**	**everything**	**back**	**and**	**shut**	**the**	**Little**	**Gray**	**Lady's**	**bureau**	**drawer**	**.**
我们	将要	放	一切	后退	和	关闭	这	小的	灰色的	女士的	局	抽屉	.

我们会把所有东西放回原处，然后关上小灰女士的抽屉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神